

**Domaine « Arts, lettres, langues »**

**Double licence**

**Lettres modernes**

**&**

**« Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales »  
(LLCER)**

**Parcours Allemand**

**2020-2021**

<b>S O M M A I R E</b>
------------------------

<b>Présentation de la Double licence Lettres modernes - Allemand .....</b>	<b>3</b>
<b>Présentation de l'UFR d'études germaniques et nordiques .....</b>	<b>4</b>
<b>Charte des étudiants et des enseignants de l'UFR d'études germaniques et nordiques.....</b>	<b>5</b>
<b>Présentation de l'UFR de littérature française et comparée et de l'UFR de langue française .....</b>	<b>6</b>
<b>Réunions de rentrée en L1, L2 et L3 (début septembre 2020) .....</b>	<b>7</b>
<b>Maquettes de L1, L2 et L3.....</b>	<b>9</b>
<b>Programme 1<sup>re</sup> année .....</b>	<b>17</b>
<b>Programme 2<sup>e</sup> année .....</b>	<b>27</b>
<b>Programme 3<sup>e</sup> année .....</b>	<b>37</b>
<b>Modalités du contrôle des connaissances : généralités .....</b>	<b>53</b>
<b>Lutte contre le plagiat .....</b>	<b>55</b>
<b>Modalités du contrôle des connaissances pour la partie « allemand ».....</b>	<b>58</b>
<b>Calendrier universitaire 2020-2021 .....</b>	<b>66</b>

## **FORMATION**

La double licence « Lettres modernes – Allemand » est un **cursum bi-disciplinaire**, qui permet d'acquérir une formation approfondie en Lettres Modernes (langue et littératures françaises) et en allemand (langue, linguistique, littérature et culture, civilisation, histoire des idées). Cette formation conduit aux **deux licences** « Lettres modernes » et « Allemand » (mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales ») de Sorbonne Université.

De plus, les étudiants ont la possibilité d'accéder au **cursum intégré bi-national**, organisé en partenariat avec l'université de Bonn (*Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität*) sur la base d'une convention qui permet de délivrer un **double diplôme**, français et allemand (**Licence / Bachelor**). Ils devront alors effectuer leur L3 à l'université de Bonn. S'ils ne souhaitent pas effectuer leur L3 à Bonn, ils continuent alors leur cursus à la Sorbonne et obtiendront, en cas de succès, la double licence, mais non le double diplôme.

Depuis septembre 2013, la cette formation de Licence est soutenue par l'Université Franco-Allemande de Sarrebruck (*Deutsche-Französische Hochschule*).

Les étudiants admis dans cette formation suivent durant les deux premiers semestres de la Licence des cours proposés dans les programmes des deux UFR associées, selon le programme présenté ci-dessous dans la maquette. Il en est de même en L3, pour ceux qui choisissent de ne pas se rendre à Bonn. En L2, ils suivent en partie des cours spécifiques en commun avec les étudiants de Bonn qui effectuent leur année à Paris. Les étudiants optant pour le double diplôme bénéficient de la sorte de cette coopération franco-allemande durant 4 semestres, en L2 et en L3.

Les enseignements sont assurés à Sorbonne université par l'UFR d'études germaniques et nordiques, l'UFR de littératures françaises et comparée et l'UFR de langue française, à l'université de Bonn par les départements de « Romanistik » et de « Germanistik » de la « Philosophische Fakultät ». La formation conduit à la double licence Lettres modernes – allemand de Sorbonne université, et pour ceux qui entrent dans le cursus intégré, également au « Bachelor Deutsch-Französische Studien » de l'université de Bonn.

## **DOMAINES PROFESSIONNELS :**

La formation vise un développement équilibré des compétences dans les deux langues (écrit/oral, compréhension/ expression), ainsi qu'une connaissance approfondie de la linguistique, de la littérature, de l'histoire et de la culture des pays concernés, le tout dans un cadre européen. L'objectif premier de ce cursus étant de former des spécialistes dans le domaine des études franco-allemandes, une approche comparative est particulièrement favorisée, dans la mesure où elle permet de développer, au-delà des qualifications linguistiques de base, les compétences interculturelles indispensables dans de nombreux domaines des relations actuelles entre la France et l'Allemagne. Ce cursus constitue une base large et solide pour s'orienter, à l'issue des trois années de formation de la Licence, avec les deux semestres passés dans le pays partenaire et le stage obligatoire de fin de parcours, vers les **domaines professionnels de la culture** et des médias, au niveau local, régional, voire dans des organismes nationaux, bi-nationaux ou européens (métiers de la communication, traduction, journalisme spécialisé, échanges interculturels, tourisme, coopération européenne, bibliothèques, musées et instituts culturels, etc.).

## **POURSUITE D'ÉTUDES :**

La double licence ouvre également les portes de **formations complémentaires de haut niveau**, dans le cycle « M », voire « D ». Le débouché naturel de la double licence « Allemand-Lettres » dans le domaine de la recherche est le **Master d'Études franco-allemandes**, également proposé conjointement par les deux universités de la Sorbonne et de Bonn. Ce Master constitue une spécialité à part entière et aboutit, à l'issue de 4 semestres (dont 2 obligatoirement passés dans l'université partenaire) à un **double diplôme**. Il peut déboucher lui-même sur un **doctorat franco-allemand**, dans le cadre d'une co-tutelle de thèse entre deux directeurs de recherches de Sorbonne université et de Bonn. La thèse peut également s'effectuer dans le cadre du **doctorat trinational européen**, reliant dans un partenariat depuis 2008 Sorbonne Université, Bonn et Florence (Italie). Il est possible, à l'issue du cycle « L », de poursuivre un Master dans une des disciplines concernées (soit Études Germaniques/allemand, soit Linguistique, soit Littératures françaises et comparée).

## **Responsables du cursus :**

- UFR d'Études germaniques et nordiques : Éric Chevrel ([eric.chevrel@sorbonne-universite.fr](mailto:eric.chevrel@sorbonne-universite.fr))
- UFR de Littératures françaises et comparée : Judith Sarfati Lanter ([judithsl@yahoo.com](mailto:judithsl@yahoo.com))

## Présentation de l'UFR d'Études germaniques et nordiques

Directeur de l'UFR : M. Olivier Agard, Professeur

Directeur et directrice adjoints : M. Sylvain Briens, Professeur  
Mme Sandrine Maufroy, Maîtresse de Conférences

Directeur adjoint délégué : M. Luc Bergmans, Maître de Conférences

**Responsable du parcours « Allemand », de la Majeure / Mineure « allemand » :** Mme Hélène Vinckel-Roisin, Maître de Conférences / HDR – [helene.vinckel-roisin@sorbonne-universite.fr](mailto:helene.vinckel-roisin@sorbonne-universite.fr)

**Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Lettres modernes – Allemand » :** M. Éric Chevrel, Maître de Conférences – [eric.chevrel@sorbonne-universite.fr](mailto:eric.chevrel@sorbonne-universite.fr)

**Responsable du programme d'études PEA et des échanges Erasmus :** M. Gilles Darras, Maître de Conférences – [gillesdarras@orange.fr](mailto:gillesdarras@orange.fr)

**Chargée des relations internationales :** Mme le Professeur Martine Dalmas – [martine.dalmas@sorbonne-universite.fr](mailto:martine.dalmas@sorbonne-universite.fr)

**Responsable du tutorat :** Mme Delphine Choffat, Maître de Conférences

**Tutorat :** mise en place courant octobre, Le tutorat est **obligatoire** pour les étudiants de la **Licence d'allemand LLCER** ; tutorat en grammaire / traduction (1h30 / sem.), en littérature (1h30 / sem.) et en civilisation (1h30 / sem.).

**Heures et jour de réception des enseignantes et enseignants :** se renseigner auprès du secrétariat.

### Secrétariat de l'UFR :

Centre Universitaire Malesherbes – 108, boulevard Malesherbes – 75850 Paris Cedex 17  
Courriel : [etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr](mailto:etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr)  
Bureau 307 : tél. 01 43 18 41 41  
Bureau 311 : tél. 01 43 18 41 42  
Horaires d'ouverture : de 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30 – secrétariat fermé le vendredi après-midi

### Note à l'attention des étudiantes et des étudiants de l'UFR provenant d'un pays hors Europe

#### Délivrance d'attestation d'assiduité aux TD pour le renouvellement de la carte de séjour

Lors du renouvellement annuel de la carte de séjour par la Préfecture, l'UFR peut délivrer une attestation d'assiduité aux TD après consultation de l'équipe enseignante et vérification. L'étudiante ou l'étudiant doit contacter l'UFR **dès réception de la date de convocation à la Préfecture** pour demander ce document officiel. **Aucune attestation ne pourra être délivrée dans un délai de moins de 15 jours avant le RV avec la Préfecture.**

## **CHARTRE des étudiant.e.s et des enseignant.e.s de l'UFR d'études germaniques et nordiques**

(adoptée par le conseil de l'UFR du 11 juin 2019)

Faire des études supérieures, c'est avoir la chance d'acquérir une large culture et de solides méthodes de travail, de s'épanouir personnellement dans le monde du savoir et de la réflexion, ainsi que de préciser ses projets professionnels.

Les étudiantes et les étudiants s'inscrivent à l'UFR d'études germaniques et nordiques pour découvrir ou approfondir d'autres langues et cultures, développer leurs compétences critiques, analytiques, argumentatives, ainsi que parfaire leur expression orale et écrite. Ces apprentissages nécessitent beaucoup de temps : du temps pour lire, pour réfléchir, pour écrire, pour développer ses propres centres d'intérêt. Les étudiantes et les étudiants s'engagent à consacrer le temps nécessaire à l'acquisition de ces compétences.

Les étudiantes et les étudiants ont besoin de temps, mais aussi de stimulations, de conseils, de directions, d'échanges et d'évaluations de la part des enseignantes et des enseignants, qui s'engagent à soutenir les étudiantes et les étudiants dans leurs objectifs universitaires et professionnels et à leur permettre de s'épanouir dans leurs études.

L'UFR est une communauté réunissant étudiantes et étudiants, enseignantes et enseignants, ainsi que les personnels administratifs, dont le fonctionnement repose sur la participation de chacune et de chacun. Les étudiantes et les étudiants sont amené(e)s à approfondir une ou plusieurs langues, la linguistique, la littérature, la philosophie, l'histoire, et plus généralement la culture d'hier et d'aujourd'hui. Les étudiantes et les étudiants s'investissent dans les cours et séminaires qui leur sont proposés, se tiennent informé(e)s de la vie culturelle, politique et sociale de l'aire linguistique de spécialité et développent leurs propres centres d'intérêt dans ces domaines. L'UFR est un lieu ouvert sur la culture et sur l'échange : de nombreuses manifestations culturelles y sont proposées, auxquelles les étudiantes et les étudiants sont encouragé(e)s à participer ; les étudiantes et les étudiants sont également invité(e)s à prendre des initiatives pour proposer des manifestations de leur choix.

Les principales compétences qui seront acquises au terme du cursus universitaire, tel qu'il est proposé à l'UFR d'études germaniques et nordiques, sont les suivantes :

=> Compétences d'observation et de compréhension

Le travail sur la langue permet d'accéder rapidement au sens des discours écrits ou oraux, d'en avoir une compréhension précise.

=> Compétences d'interprétation et de jugement

Tout type de document ou de discours doit pouvoir être contextualisé, restitué et analysé avec esprit critique.

=> Compétences d'expression

Tous les types de communication sont abordés et mis en pratique, à travers différents supports. Les compétences d'expression sont au centre des apprentissages proposés par notre UFR.

=> Compétences de créativité

Les compétences orales et écrites, acquises et perfectionnées pendant les études dans des domaines culturels très variés, en lien avec l'actualité ou des périodes historiques plus ou moins éloignées, permettent le développement de la sensibilité, de l'empathie et de la créativité.

=> Compétences sociales

La participation sociale et culturelle à la vie de l'UFR favorise l'écoute mutuelle, le sens des responsabilités et l'esprit d'initiative.

**Présentation de l'UFR de Littératures françaises et comparée**

**et de l'UFR de Langue française**

L'accueil des étudiants en 1<sup>re</sup> année et 2<sup>e</sup> année de Licence ainsi que les enseignements correspondants de Littératures françaises et comparée, et de Langue française, sont assurés au

**CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES**

**108, boulevard Malesherbes – 75017 Paris**

- **Secrétariats :**  
Licence 1 : Mme Anne Desdames, bureau 328, tél. 01 43 18 41 37  
Licence 2 : Mme Leïla Hocini, bureau 327, tél. 01 43 18 41 38
- **Horaires d'ouverture :**  
lundi : 14h00-16h30 (fermé le matin)  
du mardi au jeudi : 9h30-12h15 et de 14h00-16h30  
vendredi : 9h30-12h15 (fermé l'après-midi)

La licence de Lettres modernes est organisée sous la responsabilité conjointe de deux UFR :

**L'UFR DE LITTÉRATURES FRANÇAISES ET COMPARÉE**

assure les enseignements de Littératures françaises et comparée

Directeur : **Monsieur Romuald FONKOUA**

Directeurs adjoints : **M. Emmanuel BURY et Mme Stéphanie GEHANNE-GAVOTY**

Responsable administratif : **Monsieur Olivier CANAL**

En Sorbonne : Escalier G, 3<sup>e</sup> étage, 1 rue Victor Cousin – 75230 Paris Cedex 05

Téléphone : 01 40 46 26 44 – 01 40 46 24 67

Licence 1 : Mme Anne Desdames, 01 43 18 41 37, bureau 328 centre Malesherbes (108, bd Malesherbes, 75017 Paris)

Licence 2 : Mme Leïla Hocini, 01 43 18 41 38, bureau 327, centre Malesherbes

Courriel : malesherbes.litterature-francaise@paris-sorbonne.fr

Licence 3 : Mme Maëva Allain, 01 40 46 32 32, en Sorbonne (1, rue Victor Cousin, 75005 Paris)

Courriel : secretariat.litterature-francaise@listes.paris-sorbonne.fr

- **Horaires d'ouverture :**  
lundi : 9h30-12h30 (fermé l'après-midi)  
du mardi au jeudi : 9h30-12h30 et de 14h00-16h30  
vendredi : 9h30-12h30 (fermé l'après-midi)

**L'UFR DE LANGUE FRANÇAISE**

assure les enseignements de Langue française

Directrice : **Madame Joëlle DUCOS**

Responsable administrative : **Mme Hélène DAUCHEZ**

courriel : secretariat.langue-francaise@paris-sorbonne.fr

Secrétariat Licence 3 (en Sorbonne) : Mme Sophie Porcheron

1, rue Victor Cousin, 75005 Paris ; Escalier G, rez-de-chaussée

Téléphone : 01 40 46 25 26

- **Horaires d'ouverture :**  
lundi : 14h-16h30 (fermé le matin),  
du mardi au jeudi : 9h30 à 12h15 et de 14h à 16h30,  
vendredi : 9h30 à 12h15 (fermé l'après-midi).
- **Horaires de réception des responsables pédagogiques :** voir affichage à l'UFR.

## Informations concernant la Pré-rentrée pour les étudiantes et étudiants de 1<sup>re</sup> année

Consultez les informations en ligne sur le site de la Faculté des Lettres (<https://lettres.sorbonne-universite.fr/vie-de-campus-0/ma-rentree>), sur le site de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques (rubrique « Actualités »<sup>1</sup>) et sur l'ENT.

**Une vidéo de présentation** de la double licence lettres-allemand sera aussi disponible début septembre.

À partir du 1<sup>er</sup> septembre 2020, **des étudiantes et étudiants recrutés par l'UFR pourront répondre aux questions relatives à la rentrée universitaire de septembre 2020**. Les coordonnées figureront sur le site de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques.

---

**Stage de pré-rentrée obligatoire** en allemand pour les étudiantes et les étudiants :  
du 7 au 11 septembre 2020 inclus, au centre Malesherbes

Informations actualisées et planning du stage de pré-rentrée accessibles sur le site de l'UFR, rubrique « Actualités »
--

### Inscriptions pédagogiques (IP)

Les groupes de TD, ainsi que les groupes de TD de phonétique, seront établis durant le stage de pré-rentrée, **lundi 7 septembre 2020**. Au terme de cette répartition, les étudiantes et les étudiants pourront finaliser leurs inscriptions pédagogiques dans les TD pour l'année 2020-2021.

Pour s'inscrire aux enseignements des semestres impairs (1, 3, 5), se connecter à l'ENT étudiant : <https://ent.sorbonne-universite.fr>: Onglet Scolarité/ IP

- Doubles-licences et majeures-mineures : 7 septembre 2020, 10h
- Licence 1 et DU1 : 7 septembre 2020, 15h
- Licence 2 et DU2 : 8 septembre 2020, 10h
- Licence 3 et DU3 : 9 septembre 2020, 10h
- Clôture des IPWeb des Licences : 28 septembre, 12h

En **janvier / février 2021** : inscription en ligne aux semestres pairs. De plus amples informations seront fournies dans l'ENT étudiant.

**Début des enseignements : Lundi 14 septembre 2020**

### Tutorat méthodologique en littérature française

Des séances de tutorat consacrées à la méthodologie des exercices académiques français (explication de texte, commentaire composé, dissertation) ont été mis en place.

Les étudiants de la double licence « lettres-allemand », notamment les étudiants allemands de Bonn arrivant en L2, sont vivement incités à les fréquenter.

Responsable : Corinne Cooper

Dates et salle : voir affichage au secrétariat de littérature française et comparée.

---

<sup>1</sup> <https://lettres.sorbonne-universite.fr/faculte-des-lettres/ufr/langues/etudes-germaniques-et-nordiques>



**Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales »  
(LLCER)**

**Allemand (« Espaces et cultures germanophones »)**

**&**

**Licence mention Lettres**

**Programmes des enseignements**

**Licence 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> années**

**2020-2021**

**MAQUETTES de L1, L2 et L3**  
**de la double licence lettres-allemand**  
**1<sup>re</sup> année**

**Semestre 1 (ISLA011)**

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>15 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
<b>7 ECTS</b>  <b>coef. 7</b>	<p style="text-align: center;"><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL11F)</b></p> <p>- <b>LIGNLGAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4)            Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- <b>LIGNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3)            - Traduction : initiation            - Compétence orale</p>	<p>1h CM Grammaire            1h30 TD Grammaire            1h TD Phonétique</p> <p>1h30 TD Version            1h TD Compréhension de l'oral et expression orale ou Atelier récitation</p> <p><b>Resp. : Mme Vinckel-Roisin, MCF</b></p>
<i>Choisir 2 blocs sur 3 parmi littérature, civilisation et culture</i>		
<b>3 ECTS</b> <b>coef. 3</b>	<p style="text-align: center;"><b>Littératures de langue allemande. Une initiation (LU2AL11F)</b></p>	<p>1h CM Les littératures de langue allemande après 1945            1h CM Lire et comprendre la littérature : outils et concepts            1h30 TD Les grands textes de la littérature allemande au XX<sup>e</sup> siècle  <b>Resp. : M. Darras, MCF</b></p>
<b>3 ECTS</b> <b>coef. 3</b>	<p style="text-align: center;"><b>Histoire et civilisation (LU3AL11F)</b></p>	<p>1h CM Repères historiques et culturels            2h TD Découverte de textes et documents  <b>Resp. : Mme Gombeaud, MCF</b></p>
<b>2 ECTS</b> <b>coef. 2</b>	<p style="text-align: center;"><b>Culture (LU5AL11F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts            2h TD Projet culturel  <b>Resp. : Mme Agathe Mareuge, MCF</b></p>
<b>3 ECTS</b> <b>coef. 3</b>	<p style="text-align: center;"><b>Méthodologie (LU4AL11F)</b></p>	<p>1h30 TD Étudier les pays germanophones : approches et outils  <b>Resp. : M. Chevrel, MCF</b></p>
<b>13 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
<b>6 ECTS</b> <b>coef. 6</b>	<p style="text-align: center;"><b>Approche des genres littéraires (L1LM11FR)</b></p>	2h CM + 3h TD
<b>5 ECTS</b> <b>coef. 5</b>	<p style="text-align: center;"><b>Grammaire et histoire de la langue (L1LFA011)</b></p>	2h CM + 2h TD
<b>2 ECTS</b> <b>coef. 2</b>	<p style="text-align: center;"><b>Histoire littéraire (L1LI12LM)</b></p>	1h CM + 1h TD
<b>2 ECTS</b>	<b>ANGLAIS</b>	
<b>2 ECTS</b> <b>coef. 2</b>	<p style="text-align: center;"><b>Formation complémentaire : anglais obligatoire (L1GNN1AN)</b></p>	1h30 TD

# 1<sup>re</sup> année

## Semestre 2 (2SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>15 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
7 ECTS  coef. 7	<p><b>UE1 (LU1AL21F)</b> <b>Langue et Linguistique allemande</b></p> <p>- <b>L2GNL GAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4) Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- <b>L2GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) - Traduction : initiation - Compétence orale</p>	<p>1h CM Syntaxe contrastive 1h30 TD Grammaire 1h TD Prosodie</p> <p>1h30 TD Thème d'imitation 1h TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> Atelier récitation</p> <p><b>Resp. : Mme Vinckel-Roisin, MCF</b></p>
<i>Choisir 2 blocs sur 3 parmi littérature, civilisation et culture</i>		
3 ECTS coef. 3	<p><b>Littératures de langue allemande.</b> <b>Une initiation</b> <b>(LU2AL21F)</b></p>	<p>1h CM Les littératures de langue allemande au XIX<sup>e</sup> siècle 1h30 TD Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX<sup>e</sup> siècle</p> <p><b>Resp. : M. Darras, MCF</b></p>
3 ECTS coef. 3	<p><b>Histoire et civilisation</b> <b>(LU3AL21F)</b></p>	<p>1h CM Espaces et enjeux (géo)politiques 2h TD Les acteurs politiques et sociaux</p> <p><b>Resp. : Mme Briatte, MCF</b></p>
3 ECTS coef. 5	<p><b>Culture</b> <b>(LU5AL21F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel</p> <p><b>Resp. : Mme Agathe Mareuge, MCF</b></p>
2 ECTS coef. 2	<p><b>Méthodologie</b> <b>(LU4AL21F)</b></p>	<p>1h30 TD Étudier les pays germanophones : approches et outils</p> <p><b>Resp. : M. Chevrel, MCF</b></p>
<b>13 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
6 ECTS coef. 6	<p><b>Littérature comparée (L2LM14FR)</b></p>	<p>2h CM + 2h TD (et non 3h : les étudiants de double licence sont dispensés de l'heure de langue vivante)</p>
5 ECTS coef. 5	<p><b>Grammaire et linguistique (L2LFA012)</b></p>	<p>2h CM + 2h TD</p>
2 ECTS coef. 2	<p><b>Histoire littéraire (L2LI12LM)</b></p>	<p>1h CM + 1h TD</p>
<b>2 ECTS</b>	<b>ANGLAIS</b>	
2 ECTS coef. 2	<p><b>Formation complémentaire : anglais obligatoire (L2GNN1AN)</b></p>	<p>1h30 TD</p>

## 2<sup>e</sup> année

### Semestre 3 (3SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>12 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
7 ECTS coef. 7	<b>Allemand / Langue, linguistique et culture (L3GNL1FU)</b> - L3GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques - L3GNTVAL : Thème ou version - L3GNEIAL : Échanges interculturels	1 TD d'1h30 1 TD d'1h30, 2 groupes 1 TD d'1h30
5 ECTS coef. 5	<b>Allemand / France-Allemagne (L3GNL2FU)</b> - L3GNRIAL : Représentations et identités - au choix, 1 élément sur 3 : • LU3AL31F : Histoire et civilisation <i>ou</i> • LU4AL31F : Histoire des idées <i>ou</i> • LU5AL31F : Culture	1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD de 2h
<b>4 ECTS</b>	<b>TRANSVERSALITÉ</b>	
4 ECTS coef. 4	<b>Transversalité (L3GNL3FU)</b> au choix : • renforcement en allemand : L3GNRAAL - L3GNDIAL : Dialogues interculturels et - LU3AL31F (Civilisation) ou LU4AL31F (Histoire des idées) ou LU5AL31F (Culture) ; autre choix que pour France-Allemagne <i>ou</i> • renforcement en français / lettres modernes : L3GNRFFR L3LM24FR : La critique littéraire en France aux 19 <sup>e</sup> et 20 <sup>e</sup> siècles	1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 ou 1 CM d'1h30 et 1 TD de 2h 1 CM d'1h et 1 TD de 2h
<b>12 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
5 ECTS coef. 5	<b>Français / Lettres modernes (L3GNL4FU)</b> L3LFA031 : Stylistique et grammaire	1 CM de 2h et 1 TD d'1h30
7 ECTS coef. 7	<b>Français / Lettres modernes (L3GNL5FU)</b> L3LA02FR : Littérature classique	1 CM de 2h et 1 TD de 3h
<b>2 ECTS</b>	<b>ANGLAIS</b>	
2 ECTS coef. 2	<b>Formation complémentaire (L3GNL6FU)</b> L3GNN2AN : Anglais	1 TD d'1h30

## 2<sup>e</sup> année

### Semestre 4 (4SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>12 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
7 ECTS coef. 7	<b>Allemand / Langue, linguistique et culture (L4GNL1FU)</b> - L4GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques - L4GNTVAL : Thème ou version	1 TD d'1h30 1 TD d' 1h30, 2 groupes
5 ECTS coef. 5	<b>Allemand / France-Allemagne (L4GNL2FU)</b> - L4GNRIAL : Représentations et identités 1 - L4GNRJAL : Représentations et identités 2	1 CM d'1h30 1 CM d'1h30
<b>4 ECTS</b>	<b>TRANSVERSALITÉ</b>	
4 ECTS coef. 4	<b>Transversalité (L4GNL3FU)</b> <b>au choix :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• renforcement en allemand : L4GNRAAL</li> <li>- L4GNDIAL : Dialogues interculturels et</li> <li>- LU3AL41F (Civilisation) ou LU4AL41F (Histoire des idées) ou LU5AL41F (Culture)</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>ou</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• renforcement en français / lettres modernes : L4GNRFFR</li> <li>L4LM23FR : Littérature comparée</li> </ul>	1 CM d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 ou 1 CM d'1h30 et 1 TD de 2h 1 CM de 2h et 1 TD de 3h
<b>12 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
5 ECTS coef. 5	<b>Français / Lettres modernes (L4GNL4FU)</b> <b>L4LI01LM : Transferts culturels franco-allemands</b>	1 CM de 2h et 1 TD d'1h30
7 ECTS coef. 7	<b>Français / Lettres modernes (L4GNL5FU)</b> <b>L4LA20FR : Littérature et culture</b>	1 CM de 2h et 1 TD de 3h
<b>2 ECTS</b>	<b>ANGLAIS</b>	
2 ECTS coef. 2	<b>Formation complémentaire (L4GNL6FU)</b> <b>L4GNN2AN : Anglais</b>	1 TD d'1h30

## 3<sup>e</sup> année

### Semestre 5 (5SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>13 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
7 ECTS  coef. 7	<p style="text-align: center;"><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL51F)</b></p> <p>- <b>L5GNLGAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4)            - Linguistique moderne            - Histoire de la langue            - Compétences grammaticales</p> <p>- <b>L5GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) :            - Maîtrise de la traduction            - Compétence orale</p>	<p>1h TD Compétences grammaticales  <b>Au choix</b> :            1h CM Linguistique moderne            1h TD Linguistique moderne  <b>Ou</b> :            1h CM Grammaire historique            1h TD Lecture des textes médiévaux</p> <p>1h30 TD Thème            1h30 TD Version            1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p><b>Resp.: Mme Adam, MCF</b></p>
<p><b>Littérature, civilisation, histoire des idées, culture</b>  <b>Au choix 2 enseignements sur 4 : LU3AL51F, LU3AL51F, LU4AL51F, LU5AL51F</b></p>		
6 ECTS coef. 6	<p><b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (LU3AL51F)</b></p>	<p>1h CM1 Théories littéraires et catégories esthétiques            1h CM2 Littérature et arts            1h30 Séminaire 1 Intermédialité            1h30 Séminaire 2 Littérature et mythe</p> <p><b>Resp. : M. Banoun, PR</b></p>
	<p><b>Histoire et civilisation (LU3AL51F)</b></p>	<p>1h CM1 et 1h TD1 : Les Temps modernes. XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles            1h CM2 et 1h TD2 : L'Allemagne contemporaine jusqu'au temps présent, 1945-2015</p> <p><b>Resp. : Mme Miard-Delacroix, PR</b></p>
	<p><b>Histoire des idées allemandes (LU4AL51F)</b></p>	<p>1h CM, 1h30 TD</p> <p><b>Resp. : M. Agard, PR</b></p>
	<p><b>Culture (LU5AL51F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts            2h TD Projet culturel            1h30 TD Théories de la culture</p> <p><b>Resp. : Mme Carré, PR</b></p>
<b>10 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
6 ECTS coef. 6	<p><b>Au choix</b>            - Littératures européennes (L5LM31BL)            - Héritage antique et littérature moderne (L5LM38FR)</p>	<p>2h CM+ 2h TD (et non 3h : les étudiants de double licence sont dispensés de l'heure de langue vivante)            2h CM + 3h TD</p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>Français classique, moderne et contemporain (L5LFA011)</b></p>	2h CM + 2h TD
<b>7 ECTS</b>	<b>MÉMOIRE</b>	
7 ECTS coef. 7	<p><b>Formation complémentaire</b>  <b>Projet de mémoire (L5GNMEAL)</b></p>	

## 3<sup>e</sup> année

### Semestre 6 (6SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>10 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
7 ECTS  coef. 7	<p style="text-align: center;"><b>Langue et Linguistique allemande (L6GNFA1U)</b></p> <p>- <b>L6GNL GAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4) - Linguistique moderne - Histoire de la langue</p> <p>- <b>L6GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) : - Maîtrise de la traduction - Compétence orale</p>	<p>1h TD Compétences grammaticales</p> <p><b>Au choix :</b> 1h CM Linguistique moderne 1h TD Linguistique moderne</p> <p><b>Ou :</b> 1h CM Grammaire historique 1h TD Lecture des textes médiévaux</p> <p>1h30 TD Thème 1h30 TD Version</p> <p>1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p><b>Resp. : Mme Adam, MCF</b></p>
<p><b>Littérature, civilisation, histoire des idées, culture</b> <b>Au choix, 1 enseignement sur 4 : LU2AL61F, LU3AL61F, LU4AL61F, LU5AL61F</b></p>		
3 ECTS coef. 3	<p style="text-align: center;"><b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (L6GNA2FU)</b></p>	<p>1h CM1 et 1h30 TD : « Literaturworkshop » autour de l'écrivain en résidence 1h CM2 Théâtre, histoire et politique 1h30 <u>Séminaire</u></p> <p><b>Resp. : M. Banoun, PR</b></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Histoire et civilisation (L6GNA3FU)</b></p>	<p>1h CM1 et 1h TD1 : Les Temps modernes. XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles 1h CM2 et 1h TD2 : L'Allemagne contemporaine jusqu'au temps présent, 1945-2015</p> <p><b>Resp. : Mme Miard-Delacroix, PR</b></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Histoire des idées allemandes (L6GNA4FU)</b></p>	<p>1h CM, 1h30 TD</p> <p><b>Resp. : M. Agard, PR</b></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Culture (LU5AL61F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel Stage long</p> <p><b>Resp. : Mme Carré, PR</b></p>
<b>13 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
6 ECTS coef. 6	<p style="text-align: center;"><b>Au choix</b></p> <p>- <b>Littérature générale (L6LM33FR)</b> - <b>Littérature française classique et moderne (L6LM36FR)</b></p>	2h CM + 3h TD

4 ECTS coef. 4	<b>Français classique, moderne et contemporain (L6LFA012)</b>	2h CM + 2h TD
3 ECTS coef. 3	<b>Renforcement en français, au choix</b> - Littérature française du Moyen Âge et de la renaissance (L6LM32FR) - Littérature française des 19 <sup>e</sup> et 20 <sup>e</sup> siècles (L6LM34FR) - Littérature française des 17 <sup>e</sup> et 18 <sup>e</sup> siècles (L6LM35FR)	2h CM + 3h TD
7 ECTS	<b>MÉMOIRE</b>	
7 ECTS coef. 7	<b>Formation complémentaire Mémoire (L6GNMEAL)</b>	

## PROGRAMME 1<sup>re</sup> ANNÉE

### ALLEMAND

LU1AL11F (S1) et LU1AL21F (S2)

#### Langue et Linguistique allemande

### L1/L2GNL GAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)

#### Grammaire et linguistique allemande

##### Semestre 1 (L1)

##### ❖ **CM Grammaire : morphosyntaxe** (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

Le cours s'articulera autour de deux axes. Une première grande partie traitera des différentes formes du groupe nominal en lien avec ses fonctions dans l'énoncé verbal. Après avoir donné les caractéristiques du groupe nominal et en avoir présenté les constituants potentiels, on abordera la question du genre et du marquage du pluriel. On étudiera ensuite de manière approfondie le marquage flexionnel du groupe nominal d'une part pour en souligner la cohérence et d'autre part dans le cadre de l'emploi des cas (régis et non-régis). Cette première partie s'achèvera par l'étude des groupes verbaux relatifs. La seconde partie du cours visera à présenter la formation des temps de l'indicatif et à examiner leurs différents emplois en contexte.

**Les étudiantes et les étudiants devront acquérir la grammaire allemande de Daniel Bresson, *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain* (Paris : Hachette), à laquelle il sera fait référence chaque semaine dans le cours magistral.** En outre, la consultation régulière d'une grammaire du français apporte un éclairage nécessaire. Nous recommandons dès la première année, pour le cours magistral et les travaux dirigés, les ouvrages suivants :

##### Grammaires

BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette. (ouvrage à acquérir !)

CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5<sup>e</sup> édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck.

HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim, 2013. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, Langenscheidt. [des éditions antérieures sont téléchargeables sur internet]

MULLER, François, 2001. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan.

RIEGEL, Martin/ PELLAT, Jean-Christophe/ RIOUL, René, 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7<sup>e</sup> édition mise à jour. Paris, Presses Universitaires de France.

##### Modules de grammaire en ligne

grammis: *Grammatisches Informationssystem* (Institut für Deutsche Sprache): <https://grammis.ids-mannheim.de>

Modules de grammaire contrastive allemand-français (Kontrastive Sicht) <https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik>

##### Lectures conseillées

MAINGUENEAU, Dominique, 2009. *Aborder la linguistique*. Paris, Seuil.

YAGUELLO, Marina, 1981. *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*. Paris, Seuil.

Une bibliographie détaillée sera distribuée lors de la première séance.

##### ❖ **TD Grammaire** (D. Choffat / H. Vinckel-Roisin) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

## **Semestre 2 (L2)**

### ❖ **CM Syntaxe contrastive** (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

Le cours reviendra sur les grands principes de la syntaxe de l'allemand, en tenant compte de la perspective contrastive allemand-français : prépositions et groupes prépositionnels ; linéarisation, *i.e.* ordre des constituants au niveau de l'énoncé ; formation et emplois des temps du subjonctif 1 et du subjonctif 2 ; voix passive ; verbes de modalité. Ce CM s'appuiera sur la grammaire allemande de Daniel Bresson, *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain* (Paris : Hachette) – cf. ci-dessus le descriptif du CM de grammaire au semestre 1.

### ❖ **TD Grammaire** (D. Choffat / H. Vinckel-Roisin) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

## **Phonétique / Prosodie**

### **Semestre 1 (L1)**

#### ❖ **TD Phonétique** (1h / sem.)

Le but de ce TD est de sensibiliser les étudiantes et étudiants aux spécificités phonétiques de l'allemand (en particulier en les mettant en regard du système phonétique du français), afin de leur permettre d'améliorer leur prononciation. Nous aborderons d'une part les oppositions vocaliques et consonantiques, et en particulier les sons qui présentent des difficultés de perception et de réalisation pour les francophones ; d'autre part l'accentuation des lexèmes, des groupes syntaxiques et des énoncés en allemand. Les étudiantes et étudiants réaliseront des exercices pratiques de repérage, d'analyse et d'entraînement à la prononciation.

### **Semestre 2 (L2)**

#### ❖ **TD Prosodie** (1h / sem.)

Le deuxième semestre sera consacré aux phénomènes de prosodie. Après avoir passé en revue les règles d'accentuation des lexèmes, on passera à l'accent de groupe puis à l'accent d'énoncé.

## **L1/L2GNTRAL : Traduction : initiation – Compétence orale**

### ❖ *Traduction : initiation*

**TD de Version** (L1 : 1h30 et L2 : 1 h / sem.) + **TD de Thème d'imitation** (L2 : 1h30 / sem.)

L'initiation à la pratique de la traduction a pour but une prise de conscience du rôle de « passeur » du traducteur : traduire un texte est un exercice de transfert, de transposition d'un texte d'une langue à l'autre. L'entraînement au thème (traduction du français vers l'allemand) et à la version (traduction de l'allemand vers le français) s'appuiera sur divers types de textes (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs ...) concernant des champs lexicaux variés. Les textes proposés, qui relèveront de différents genres (romans, articles de presse, textes scientifiques etc.), comporteront des structures syntaxiques diverses. Les étudiantes et étudiants seront sensibilisé(e)s aux différences entre les deux systèmes linguistiques (français et allemand) et développeront / appliqueront des 'techniques' de

transposition visant à trouver la « meilleure équivalence ».

### **Bibliographie**

Les étudiantes et étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

#### Dictionnaires bilingues

PONS *Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>  
*Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin*. Paris, Larousse.

#### Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.  
Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version ‚mit-Online-Anbindung‘, qui permet d’avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

*Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.

*Le Nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaire Le Robert.

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PERENNEC, Marcel, 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan.

Pour l'apprentissage systématique du **lexique**, il est vivement conseillé (outre l'indispensable « cahier de vocabulaire » élaboré à partir des lectures quotidiennes) de travailler avec un **recueil de vocabulaire** et un **recueil d'exercices** :

FERENBACH, Magda / SCHÜSSLER, Ingrid, 2007. *Wörter zur Wahl*. Stuttgart, Klett.

LANGENSCHIEDT *Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch einsprachig Deutsch*, 2013. München, Langenscheidt bei Klett.

LAVEAU, Paul, 2004. *Kerndeutsch. Les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris, Ellipses.

NIEMANN, Raymond-Fred, 1998. *Les mots allemands. Deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen. Edition complète*. Paris, Hachette.

ROUBY, Francine, 1993/1999. *Dire le monde. Vocabulaire thématique français-allemand. 2 volumes*. Paris, Ellipses.

et

#### ❖ soit TD Compréhension de l'oral et expression orale (1h / sem.)

Ce cours est destiné à l'entraînement aux quatre activités langagières : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, expression orale et expression écrite. Les supports servant à cet entraînement peuvent être des textes de nature diverse (articles de presse / extraits d'œuvres littéraires...) ainsi que des documents visuels (caricatures...), audio ou audiovisuels (extraits de films...).

#### ❖ soit TD Atelier de lecture à voix haute en allemand (G. Darras) (1h / sem.)

Cet atelier vise à développer et approfondir des compétences de pratique orale spécifiques telles que la diction et l'accentuation à travers la mémorisation de textes littéraires divers (poèmes, textes en prose, dialogues de théâtre, monologues etc.). Également conçu comme une sorte de préparation aux ateliers-théâtre des années suivantes (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> année), cet atelier vise néanmoins avant tout à faire découvrir ou redécouvrir le plaisir qu'il y a à dire un texte appris par cœur !

Les textes travaillés pourront faire l'objet d'une présentation publique (lecture) à la fin des deux semestres.

**Semestre 1 (L1)****Cours 1**

- ❖ **CM1** *Les littératures de langue allemande après 1945* (S. Le Moël) (1h / sem.)
- ❖ **TD1** *Les littératures de langue allemande après 1945* (G. Darras, G. Reussner, A. Mabon) (1h30 / sem.)

Ce panorama des littératures de langue allemande et de ses différents courants est centré sur des questionnements identitaires. Il fait une large place au contexte politique, social et culturel qui a déterminé la production de ces littératures dans la seconde moitié du XXe siècle (l'après-guerre, la RFA, la RDA, l'Autriche, la Suisse).

Ouvrages à consulter

BELLETTTO, Hélène, *La littérature de langue allemande au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, A. Colin, 1998.

BOHN, Volker, *Deutsche Literatur seit 1945*, Frankfurt/Main, Suhrkamp Taschenbuch, 1995.

TUNNER, Erika / CLAUDON, Francis, *Les littératures de langue allemande depuis 1945*, Paris, Nathan, 1994.

Les textes étudiés seront distribués en cours au début du semestre.

**Cours 2**

- ❖ **CM2** *Lire et comprendre la littérature : outils et concepts* (J.-F. Laplénie) (1h / sem.)

Ce cours propose une introduction aux présupposés théoriques de l'étude littéraire et une familiarisation avec les concepts et outils (définition de la littérature, l'œuvre et ses classifications, l'auteur et son lectorat, sociologie de la production littéraire, principes de l'historiographie, identité de la littérature « allemande », etc.), afin d'ouvrir sur une approche systématique et fondée de l'analyse de textes.

**Semestre 2 (L2)**

- ❖ **CM** *Les littératures de langue allemande au XIX<sup>e</sup> siècle* (S. Le Moël) (1h / sem.)

Ce panorama présente les grands courants ayant marqué la littérature allemande tout au long d'un « long XIX<sup>e</sup> siècle », depuis le romantisme jusqu'à la Modernité et à l'expressionnisme.

Ouvrages à consulter

HARTJE Klaus, *Histoire de la littérature allemande*, Paris, Ellipses 2002.

HERMES Eberhard, *Deutsche Literatur. Epochen – Werke – Autoren*, Stuttgart, Klett, Abiturwissen 1994.

- ❖ **TD** *Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX<sup>e</sup> siècle* (G. Darras, G. Reussner, A. Mabon) (1h30 / sem.)

Les textes étudiés au second semestre offrent un panorama représentatif de la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle, du Romantisme au symbolisme.

Les textes étudiés seront distribués en cours au début du semestre.

**Semestre 1 (L1)**❖ **CM** *Repères historiques et culturels* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Ce cours vise à donner aux étudiantes et étudiants les repères historiques et culturels indispensables à leur cursus d'études germaniques.

Structuré de façon chronologique, il abordera les temps forts et les personnalités marquantes de l'histoire des pays germaniques : naissance du Saint Empire, Réforme, Guerre de Trente Ans, Frédéric II, guerres napoléoniennes, Congrès de Vienne, Révolution de 1848, proclamation de l'Empire allemand, Bismarck, Guillaume II, Première Guerre Mondiale, République de Weimar, IIIe Reich, naissance des deux Allemagnes, guerre froide, réunification.

Le cours sera fait en partie en allemand, de façon à ce que les étudiantes et étudiants acquièrent progressivement le vocabulaire spécifique aux études historiques et à chaque période étudiée ; en partie en français, pour permettre une meilleure compréhension et une analyse plus fine de certains faits historiques.

**Bibliographie**

- BOGDAN, Henry, *Histoire de l'Allemagne de la Germanie à nos jours*, Paris, Perrin, 1999.  
 CAPELE, Jean-Claude, *L'Allemagne hier et aujourd'hui*, Paris, coll. Hachette Supérieur, 2008.  
 POIDEVIN, Raymond et SCHIRMANN, Sylvain, *Histoire de l'Allemagne*, Paris, Hatier, 1992.  
 ROVAN, Joseph, *Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*, Paris, coll. Points Histoire, 1999.  
 SCHILLINGER, Jean, *Le Saint-Empire*, Paris, Ellipses, 2002.  
 SCHULZE, Hagen, *Kleine deutsche Geschichte*, München, DTV, 1998. L'ouvrage existe aussi en français !

❖ **TD** *Regards sur l'Histoire. L'Allemagne à travers l'image, des origines à l'Unification* (C. Aslangul pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

En parallèle avec le CM qui présentera un panorama de l'histoire allemande, le TD abordera cette longue période à partir des documents iconographiques les plus divers : cartes géographiques permettant d'appréhender les mutations de l'espace germanique, mais aussi images d'art (gravure, peinture, architecture, sculpture), productions politiques (tracts illustrés, affiches, caricatures, cartes postales) et supports relevant de la culture populaire (bandes dessinées, publicités, photomontages, presse illustrée et photographie, cinéma). Dans cet enseignement à vocation civilisationnelle, des intermèdes musicaux accompagneront le parcours en images.

Objectif : consolider les jalons chronologiques posés dans le CM à travers l'étude, dans leur contexte historique, des productions visuelles (et musicales) de l'Allemagne, des origines à l'Unification.

**Webographie d'introduction au sujet :**

- <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/rubriken/geschichte>
- <https://www.dhm.de/lemo/>

**Semestre 2 (L2)**❖ **CM** *L'Allemagne contemporaine* (A.-L. Briatte) (1h / sem.)

Ce cours se propose de présenter l'Allemagne d'aujourd'hui avec les forces politiques, économiques et sociales qui la composent, ainsi que dans ses relations à l'international. Il commencera par rappeler les principes fondamentaux et le fonctionnement de son système politique (fédéralisme allemand, système parlementaire, institutions, partis politiques, système électoral). Il montrera ensuite comment, dans l'économie sociale de marché, s'articulent le marché, la société et l'État, et comment sont représentés les intérêts à travers la société civile (syndicats, groupes d'intérêts, mouvements de citoyens, la presse, « 4e

pouvoir », etc.). Enfin, il éclairera les enjeux de la place centrale de l'Allemagne dans l'Europe contemporaine et le monde.

#### Bibliographie

DESHAIES, Michel, *Atlas de l'Allemagne. Les contrastes d'une puissance en mutation*, Paris, Autrement, 2019 (3<sup>e</sup> éd.).

PÖTZSCH, Horst, *Die deutsche Demokratie*. 5., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Bonn, 2009.

STARK Hans et WEINACHTER Michèle (éd.), *L'Allemagne unifiée 20 ans après la chute du Mur*, Villeneuve d'Ascq, Septentrion, 2009.

#### ❖ **TD Les acteurs politiques et sociaux** (A.-L. Briatte pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

Le TD suit le déroulement du cours et permet d'approfondir certains aspects rapidement abordés en cours.

#### Bibliographie

CAPELE, Jean-Claude, *Les Fondamentaux : L'Allemagne hier et aujourd'hui*, 10<sup>e</sup> éd., Hachette Éducation, 2018.

LOISY, Jacques, *Heutiges Deutschland / L'Allemagne contemporaine : mémento de civilisation bilingue*, 4<sup>e</sup> éd., Bréal, 2005.

PADBERG-JEANJEAN, Gabriele, *Deutschland : Grundwissen und mehr ... Connaître et comprendre l'Allemagne*, 2<sup>e</sup> éd., Armand Colin, 2018.

### LU4AL11F (S1) et LU4AL21F (S2)

L1/L2GNAOAL	Méthodologie
-------------	--------------

#### ❖ **TD Étudier les pays germanophones : approches et outils** (1h30 / sem. - semestre 1 & semestre 2)

Cet enseignement vise l'acquisition des méthodes de travail nécessaires autant pour suivre dans de bonnes conditions le cursus de licence que pour affermir des compétences indispensables pour la vie professionnelle. L'enseignement porte, sous la forme d'exercices, sur:

1. les méthodes du travail personnel : établissement de fiches, prise de notes efficace ;
2. l'aide à l'expression et à la rédaction : corpus électroniques et méthodes de recherche, bases de données lexicales, outils en ligne ;
3. la connaissance des outils de travail universitaire et de documentation : ouvrages de référence, dictionnaires, sites internet, grandes collections, revues scientifiques, éléments constitutifs du livre (index, notes de bas de page..., etc.), propriété intellectuelle et rejet du plagiat ;
4. l'approche contrastive des deux langues, français et allemand, dans leurs aspects lexicaux, syntaxiques et textuels ; l'élaboration personnelle d'un recueil de formes idiomatiques ;
5. la méthodologie de la traduction : ce qu'est « traduire », les outils (dictionnaires et corpus) et leur utilisation, les stratégies de passage de l'original vers la traduction ;
6. la préparation et la présentation optimale d'un exposé : constitution et présentation d'une bibliographie (recherche bibliographique, usage des bibliothèques, critères d'évaluation de la « qualité » des ouvrages consultés, normes de présentation et de classement des références bibliographiques, etc.), élaboration d'un plan, révision des principes de rédaction d'une introduction et d'une conclusion, présentation sereine à l'oral et utilisation de supports papier et vidéo ;
7. la réalisation d'une synthèse de document (textes écrits, documents audiovisuels) ;
8. la révision systématique du vocabulaire de l'analyse / du commentaire de textes.

Plus généralement, cet enseignement doit être l'occasion, pour les étudiantes et étudiants, de trouver des réponses à leurs questions d'ordre technique et méthodologique, et de bénéficier de conseils personnels, en fonction de leurs besoins.

## LU5AL11F (S1) et LU5AL21F (S2)

### Culture

#### Semestre 1 (L1)

##### ❖ L1ALE1HA CM *La performance dans les pays de langue allemande* (A. Mareuge) (1h / sem.)

Le cours proposera un panorama de la performance dans l'espace germanique (Allemagne, Autriche, Suisse), en se concentrant sur la deuxième moitié du vingtième siècle et sur les manifestations contemporaines de cette forme artistique. Nous nous intéresserons aux spécificités du genre de la performance, mais aussi à ses relations à des formes voisines : danse, théâtre, poésie, musique, arts visuels et plastiques, architecture. Après un premier temps consacré aux origines que la performance puise dans les avant-gardes « historiques » (futurisme, dada, surréalisme, constructivisme, Bauhaus), d'autres moments forts seront, dans les années cinquante et soixante, le Groupe de Vienne, la poésie concrète, Fluxus, Joseph Beuys et l'actionnisme viennois. Plus récemment, nous nous intéresserons à Valie Export, Peter Weibel, Doris Stauffer ou Rebecca Horn. Nous définirons la performance par rapport au happening, aux événements (*events*) et aux actions, et étudierons notamment les enjeux politiques de ces formes ainsi que la question du genre (*gender*) et les mises en scène spécifiques du corps de l'artiste au sein de cette pratique.

#### Indications bibliographiques :

BECKER Jürgen et VOSTELL, Wolf, *Happenings, Fluxus, Pop Art, Nouveau Réalisme. Eine Dokumentation*, Rowohlt Verlag, Reinbek, 1965.

Beuys Brock Vostell. *Aktion Demonstration Partizipation 1949-1983*, ZKM - Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Hatje Cantz, Karlsruhe, 2014.

GOLDBERG, RoseLee, *La Performance, du futurisme à nos jours*, London, Thames & Hudson (1979), 2001.

On pourra également consulter les ressources du site suivant : [https://monoskop.org/Performance\\_art](https://monoskop.org/Performance_art)

##### ❖ L1ALE2PC TD *Projet culturel* (2h / sem.)

Cet enseignement vise dans un premier temps à vous faire découvrir le monde culturel germanophone à Paris. Dans un deuxième temps, nous travaillerons en collaboration étroite avec le Goethe Institut. En fonction de vos goûts et préférences, vous serez amené(e) à suivre l'élaboration d'un projet culturel dans un domaine de votre choix (littérature, musique, cinéma, arts visuels, ...).

#### Semestre 2 (L2)

##### ❖ L2ALE1HA CM *Histoire de la peinture allemande : de Dürer au Cavalier bleu* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Le cours présente les grands courants de la peinture allemande depuis la fin du Moyen Age jusqu'à la veille de la Première Guerre Mondiale. Trois périodes seront particulièrement privilégiées : la fin du Moyen Age et la Renaissance (Matthias Grunewald, Albert Dürer, Lucas Cranach) ; la période romantique (Caspar David Friedrich, Philipp Otto Runge, Karl Gustav Carus) ; l'Art Nouveau et l'expressionnisme (Gustav Klimt, Franz Marc, August Macke).

#### Brève bibliographie

BELLAN, Monika et BURNAND, Caroline, *Panorama de la culture allemande. Musique, peinture, cinéma*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 87-164.

- DÜCHTING, Hajo, *Le cavalier bleu*, Cologne, Taschen, 2009.
- LAMBERT, Hélène-Odile, « Dürer, universeller Künstler zwischen Mittelalter und Neuzeit », in: *Kultur-Mosaik 2. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 2002, pp. 149-164.
- LORENZ-MARTINET, Heidi, *Allemand. Peinture et culture*, Paris, Ellipses, 1994.
- MOELLMANN, Franz, *Peinture et civilisation allemandes*, Paris, Ophrys, 1992.
- ROUBY, Francine, « Carl Spitzweg: Zeuge seiner Zeit. München 1808-1885 », in: *Kultur-Mosaik. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 371-386.
- SERODES, Françoise, *Histoire de la peinture allemande*, Paris, Ellipses, 2001.
- Tout l'œuvre peint de Caspar David Friedrich*, Paris, Flammarion, coll. « Les classiques de l'art », 1982.
- VOGT, Paul, *Der Blaue Reiter*, Köln, 1977.
- WOLF, Norbert, *Caspar David Friedrich*, Köln, Taschen, 2003.

❖ **L2ALE2PC TD** *Projet culturel (2h / sem.)*

Voir semestre 1.

**LETTRES MODERNES**

**semestre 1**

**L1LM11FR Approche des genres littéraires**

2h CM, 3h TD

Enseignements soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

1<sup>re</sup> partie :

Victor Hugo, *Les Orientales*.

Edition recommandée :

Victor Hugo, *Les Orientales, Les Feuilles d'automne*, éd. Franck Laurent, Le Livre de Poche classiques.

2<sup>e</sup> partie :

Albert Camus, *La Peste*

*Responsable : M. Jean-Marc Hovasse*

**semestre 2**

**L2LM14FR Littérature comparée (pour étudiants de bi-licence)**

Enseignement de littérature comparée ouvert uniquement aux étudiants de bi-licences Lettres/Langues.

**Le cours porte sur le tronc commun de L2LM13FR** (textes étudiés en version française ; 2h de CM et 2h de TD hebdomadaires), **il ne comprend donc pas la partie « langue vivante » de L2LM13FR.**

Enseignements soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapages à l'oral en session 2.

**« Le thème du double au XIX<sup>e</sup> siècle »**

À partir du romantisme allemand, le thème du double envahit la fiction. Ses enjeux sont multiples : le trouble psychique, le surnaturel, la dualité du bien et du mal, la création littéraire comme rivale de la Création divine... Les quatre œuvres au programme explorent ces enjeux sur le mode du mystère et de l'ambiguïté, tout en se confrontant à la science psychiatrique alors en plein essor.

Le cours magistral a lieu au rythme de deux heures hebdomadaires pendant tout le second semestre. Les Travaux Dirigés comprennent la participation, chaque semaine :

- 1) à une séance permettant l'étude détaillée des textes du tronc commun
- 2) à une séance portant sur la lecture des œuvres en langue originale (cinq langues au choix) : **les étudiants de bi-licence sont dispensés de ce second TD.**

**TRONC COMMUN :**

Robert Louis Stevenson, *L'Étrange cas du docteur Jekyll et de Mr Hyde*, trad. J.-P Naugrette, Le Livre de Poche bilingue.

Adalbert von Chamisso, *L'Étrange histoire de Peter Schlemihl*, trad. A. Lortholary, Folio ou Folio bilingue.

Féodor Dostoïevski, *Le Double*, trad. A. Markowicz, Babel Poche.

Maupassant, *Le Horla*, éd. A. Fermigier, Folio Classiques.

Responsable : Mme Emmanuelle Hénin

## semestre 1

### L1LFA011 Grammaire et histoire de la langue

Ce cours présente quelques notions linguistiques importantes pour décrire la grammaire du français, ainsi qu'un panorama de son histoire.

Bibliographie :

J.-L. CHISS, J. FILLIOLET, D. MAINGUENEAU, *Introduction à la linguistique française*, Paris, Hachette, 2017.

J. GARDES-TAMINE, *La grammaire*, tome 1, Paris, Armand Colin, dernière édition.

A.REY, G. SIOUFFI, F. DUVAL, *Mille ans de langue française, histoire d'une passion*, Paris, Perrin, « Tempus » Poche, 2011.

G. SIOUFFI, D. VAN RAEMDONCK, *Cent fiches pour comprendre les notions de grammaire*, Paris, Bréal, 2018.

CM : 2h + TD : 2h. Contrôle mixte

Professeurs responsables : M. Gilles Siouffi et M. L. Perrin

## semestre 2

### L2LFA012 Grammaire et linguistique

Le cours magistral approfondit la présentation des notions linguistiques fondamentales dont procède la grammaire de la langue française au plan syntaxique. Les travaux dirigés s'organisent autour de la catégorie de verbe français (morphologie, syntaxe, emploi du temps).

Bibliographie :

J. GARDES-TAMINE, *La grammaire*, tome 2, Paris, Armand Colin, dernière édition.

M. RIEGEL, J.-C. PELLAT, R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, dernière édition.

D. MAINGUENEAU, *Aborder la linguistique*, Paris, Points, Seuil, 2009.

CM : 2h. + TD : 2h. Contrôle continu intégral

Professeur responsable : M. L.Perrin

## semestre 1

### L1LI12LM Histoire littéraire Moyen-âge et XVIe siècle

CM 1h, TD 1h. Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage.

*Moyen âge (6 séances) et XVI<sup>e</sup> siècle (6 séances)*

Pour le Moyen Âge, on proposera un parcours permettant de prendre la mesure de la variété des formes littéraires (chanson de geste, naissance du roman, historiographie, *Roman de Renart*, fabliaux, formes poétiques diverses, littérature allégorique, etc.) et de leur évolution diachronique (du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, de la *Chanson de Roland* à François Villon), en mettant l'accent sur les problèmes de poétique en liaison avec les évolutions historiques et sociales.

Pour le XVI<sup>e</sup> siècle, le cours, après s'être interrogé sur les bornes à donner à la période, s'intéressera plus particulièrement aux questionnements de l'humanisme, à la confrontation des auteurs de la Renaissance avec le Nouveau Monde, enfin à la littérature des Guerres de religion.

*Responsables : M. Jean-René Valette, M. Jean-Charles Monferran*

## semestre 2

### L2LI12LM Histoire littéraire XVIIe et XVIIIe siècles

CM 1h, TD 1h. Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage.

I/ XVII<sup>e</sup> siècle :

Le cours s'emploiera à restituer les enjeux et les conditions de la création littéraire au XVII<sup>e</sup> siècle, tout en brochant la fresque des grands courants intellectuels qui traversent la période, l'évolution des principaux genres qu'elle voit s'épanouir et le parcours de leurs auteurs. Il ouvrira la réflexion sur la notion de classicisme traditionnellement associée au « Siècle de Louis XIV ».

*Responsable : Delphine Amstutz*

II / XVIII<sup>e</sup> siècle :

Le cours proposera une approche historique de la littérature du XVIII<sup>e</sup> siècle, situant les auteurs et les mouvements esthétiques dans leur contexte institutionnel, culturel, idéologique et artistique, approche particulièrement conforme à l'esprit du XVIII<sup>e</sup> siècle qui ne distingue pas les disciplines, les champs du savoir et s'attache à lier en permanence pratiques d'écriture et expérience du monde.

*Responsable : Mme Sophie Marchand*

## ANGLAIS

### formation complémentaire

### L1GNN1AN Anglais (semestre 1) et L2GNN1AN Anglais (semestre 2)

## PROGRAMME 2<sup>e</sup> ANNÉE

### Semestre 1 (L3)

#### ALLEMAND

### Allemand : Langue, linguistique et Culture (L3GNL1FU)

#### **Approche contrastive des systèmes linguistiques (L3GNACAL) (S. Adam)**

Ce cours consistera dans une approche contrastive des phénomènes grammaticaux et linguistiques propres à l'allemand et au français. Il pourra s'organiser autour de grands sujets, portant sur différents niveaux de la phrase et du texte (la constitution du groupe nominal, la modalisation, phénomènes de cohérence textuelle, par exemple). Pour chacun des sujets retenus, on mettra en lumière les spécificités propres à chaque langue sur la base d'exercices d'observation, puis d'application et de production linguistique.

#### **Traduction : thème et version (L3GNTVAL) (D. Brugière-Zeiß / É. Chevrel)**

*TD de thème* (1h30 / semestre) et *TD de version* (1h30 / semestre)

En s'appuyant sur un corpus de textes variés (narratifs, descriptifs, analytiques...) mais essentiellement littéraires, ce cours entend familiariser les étudiantes et étudiants avec les mécanismes fondamentaux de la traduction. Thèmes et versions permettront de mettre en évidence la nécessité de l'analyse grammaticale et de l'interprétation textuelle avant toute transposition. La différence des structures syntaxiques de l'allemand et du français et les mécanismes de transfert pourront alors être plus facilement appréhendés afin d'améliorer l'apprentissage des deux langues et de faire prendre conscience des différences culturelles.

#### Bibliographie

Les étudiantes et étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

#### Dictionnaires bilingues

*PONS Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>

*Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français* par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

#### Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag. Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version « mit-Online-Anbindung », qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

*Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag

*Le Nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaire Le Robert

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PÉRENNEC, Marcel, *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Nathan, 1993

#### **Échanges interculturels (L3GNEIAL)**

Le mythe napoléonien dans la littérature de langue allemande au XIX<sup>e</sup> siècle (É. Chevrel)

Du vivant même de Napoléon I<sup>er</sup>, l'empereur français tend à devenir un mythe littéraire : son ascension fulgurante, son « génie » et sa chute inspirent les auteurs européens, tant chez les contempteurs (Byron) que les admirateurs (Manzoni). Dans les pays de langue allemande, ce mythe napoléonien présente plusieurs dimensions, qu'on analysera en le replaçant dans les contextes politique et littéraire qui ont présidé à la

création des images d'un Napoléon représenté comme modèle ou menace. On l'étudiera en particulier au théâtre, dans la pièce de l'Allemand Grabbe, notamment à travers les thèmes de la guerre, de l'héroïsme et de l'hybris, en association avec le renouvellement de la forme dramatique. Cette approche sera nourrie de comparaisons avec les constructions du mythe napoléonien dans d'autres genres par des écrivains autrichiens (Grillparzer) et français de la même époque (Chateaubriand, Hugo, Stendhal).

Texte d'étude :

GRABBE, Christian Dietrich : *Napoleon oder die hundert Tage* [1831], Stuttgart, Reclam, 2002

Autres auteurs abordés :

Franz Grillparzer : pièce *König Ottokars Glücks und Ende* [1825] ; poèmes *Der Schiffer und sein Sohn auf der Höhe der Insel St. Helena, im Jahre 2815* [1815] et *Napoleon* [1821]

Stendhal, *La Chartreuse de Parme* [1839]

Victor Hugo, *Les Orientales (Lui)* [1829], *Les Châtiments (L'expiation)* [1853], *Les Misérables* [1862]

François-René de Chateaubriand, *Mémoires d'Outre-tombe* [1849-1850]

Littérature critique indicative :

BEßLICH, Barbara : *Der deutsche Napoleon-Mythos. Literatur und Erinnerung 1800 bis 1945*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2007

EGGS, Ekkehard / FISCHER, Hubertus (Hg.) : *Napoleon: Europäische Spiegelungen in Mythos, Geschichte und Karikatur*, Frankfurt, Haag + Herchen, 1986

SCHULZE, Hagen : « Napoleon », dans *Deutsche Erinnerungsorte*, hg. v. Etienne François u. Hagen Schulze, München, Beck, 2001, t. 2, p. 28-46

WÜLFING, Wulf : « Eine der größten Verwirklichungen des Individuums im okzidentalen Sinn. Zum Napoleon-Mythos von Goethe bis Hofmannsthal als einem Weg aus der Provinzialität », dans *Internationalität nationaler Literaturen: Beiträge zum ersten Symposium des Göttinger Sonderforschungsbereichs 529*, hg. v. Udo Schöning, Göttingen, Wallstein, 2000, p. 222-238

<b>Allemand : France-Allemagne, représentations et identités (L3GNL2FU)</b>
---

**Cours I – Représentations et identités (L3GNRIAL)**

Lessing et Diderot auteurs dramatiques : un dialogue culturel européen des Lumières

A la recherche d'un renouvellement des systèmes dramatiques, les deux auteurs au programme s'inspirent de la pièce de l'Anglais George Lillo, *The London Merchant* (1731), pour concevoir leurs théories théâtrales et développer des formes novatrices. La pièce de Lessing, *Miss Sara Sampson* (1755) est un jalon capital dans l'affirmation de la « tragédie bourgeoise » sur la scène allemande. Avec ses deux pièces, *Le Fils naturel* (1757) et *Le Père de famille* (1758), Diderot teste sa conception du « drame sérieux ». Admirateur et traducteur de Diderot, Lessing affichera ensuite des divergences avec l'auteur français dans une perspective de réception productive de ses écrits.

La confrontation des trois pièces s'attachera à leur esthétique, fondée sur une critique de la tradition classique, et à leur inscription dans un contexte où une nouvelle sensibilité « bourgeoise » se substitue à la culture de la représentation.

Textes d'étude

G.E. LESSING : *Miss Sara Sampson*, Stuttgart, Reclam UB

D. DIDEROT : *Le Fils naturel, Le Père de famille*, Paris Garnier-Flammarion

Indications bibliographiques

BARNER, Wilfried : *Das weinende Säculum. Colloquium der Arbeitsstelle 18. Jahrhundert. Gesamthochschule Wuppertal und Universität Münster*, Heidelberg, Winter, 1983

CRONCK, Nicholas (Ed.): *Etudes sur Le Fils naturel et sur Le Père de famille de Diderot*, Oxford, Voltaire Foundation, 2000

GUTHKE, Karl S. : *Das deutsche bürgerliche Trauerspiel*, Stuttgart, Metzler<sup>6</sup>, 2006

SAADA, Anne: *Inventer Diderot. Les constructions d'un auteur dans l'Europe des Lumières*, Paris, CNRS Editions, 2003

Et

## Cours II – au choix :

**Histoire et Civilisation (L3GNCIAL) :** Le long XIX<sup>e</sup> siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918 (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Histoire des idées (L3GNHIAL) :** La société et l'État dans la pensée allemande : De Luther à Fichte (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Culture (LU5AL31F) :** Histoire du cinéma de langue allemande (1 CM et 1 TD)

### Voir le détail des cours ci-dessous :

- ❖ **CM** *Le long XIX<sup>e</sup> siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918* (A.-L. Briatte) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918, étude de documents* (C. Robert pour les 2 groupes de TD) (1h30 / sem.)

Ce cours (CM et travaux dirigés) porte sur le XIX<sup>e</sup> siècle saisi dans une unité historique inscrite dans la longue durée : le siècle qui a vu l'avènement des sociétés bourgeoises et l'émergence des nations prend ses racines dans les bouleversements liés à la Révolution française et trouve une fin brutale dans la « Grande guerre ». Ce cours retracera la restructuration de l'espace germanique tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle. L'attention se portera sur l'avènement de la nation allemande, sur le cheminement de l'Allemagne vers la modernité ainsi que sur la définition d'un nouvel ordre social. Les travaux dirigés seront consacrés à l'étude de textes et documents et à des exercices d'analyse et de rédaction.

#### Bibliographie

Gebhardt Handbuch der deutschen Geschichte, Bd. 14 (1806-1848/1849, Hans-Werner HAHN und Helmut BERDING), Bd. 15 (1849-1870er Jahre, Friedrich LENGGER), Bd. 16 (1871-1914, Volker BERGHAIN), hg. Jürgen Kocka, München, DTV, 1999.  
HEIN, Dieter, *Deutsche Geschichte im 19. Jahrhundert*, München, Beck Wissen, 2016.  
KOTT, Sandrine, *L'Allemagne du XIX<sup>e</sup> siècle*, Hachette, 1999 (Carré Histoire ; 45).  
LUTZ, Heinrich, *Zwischen Habsburg und Preußen. Deutschland 1815-1866*, Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 8).  
ROTH, François, *L'Allemagne de 1815 à 1918*, Paris, Armand Colin, 2002<sup>2</sup> (coll. Cursus).  
STÜRMER, Michael, *Das ruhelose Reich. Deutschland 1866-1918*. Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 9).

### **Histoire des idées allemandes (L3GNHIAL) : La société et l'État dans la pensée allemande**

- ❖ **CM** *De Luther à Fichte* (O. Agard) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *De Luther à Fichte, étude de documents* (A. Dupeyrix) (1h30 / sem.)

Dans le contexte des bouleversements politiques et économiques actuels, ce cours vise à fournir aux étudiants les bases d'une réflexion autonome et critique sur le monde contemporain en même temps que les rudiments indispensables à la compréhension des débats d'idées dans le monde germanophone et par conséquent à la poursuite d'un cursus en études germaniques.

#### Bibliographie

Die Bibel (nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers), Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart  
KUNZMANN, Peter, *dtv-Atlas zur Philosophie – Tafeln und Texte*, München, dtv, 2002 (3229)  
FOLSCHIED, Dominique, *La Philosophie allemande de Kant à Heidegger*, Paris, PUF, 1993  
RAULET, Gérard, *Les Lumières allemandes*, Paris, Flammarion, 1995  
SCHISCHKOFF, Georgi, *Philosophisches Wörterbuch*, Stuttgart, Kröner, 1982 (TB 13)  
SPENLE, Jean Edouard, *La Pensée allemande de Luther à Nietzsche*, Paris, Armand Colin, 1967 (coll. U2)

STÖRIG, Hans-Joachim, *Kleine Weltgeschichte der Philosophie*, Frankfurt/M., Fischer, 2002 (Fischer-Bücherei Nr. 6592)

## **Culture (LU5AL31F) : Histoire du cinéma de langue allemande**

### **❖ L3ALE1HA CM Histoire des arts (V. Carré) (1h / sem.)**

Ce cours proposera un panorama de l'histoire du cinéma de langue allemande. À travers l'étude de films incontournables, nous identifierons les spécificités esthétiques de chacune des époques. Nous veillerons également à ne pas isoler la production cinématographique du contexte historique dans lequel elle apparaît. Outre les aspects historiques, nous proposerons, tout au long de l'année, une initiation à l'analyse filmique de façon à aborder correctement notre corpus cinématographique.

#### Bibliographie

BEIL, Benjamin / KÜHNEL, Jürgen / NEUHAUS, Christian, *Studienhandbuch der Filmanalyse. Ästhetik und Dramaturgie des Spielfilms*, utb, Paderborn 2016.

JACOBSEN, Wolfgang / KAES, Anton / PRINZLER, Hans Helmut (Hrsg.), *Geschichte des deutschen Films*, Metzler, Stuttgart 2004.

### **❖ L3ALE2PC TD Projet culturel (2h / sem.)**

Autour d'un sujet à définir, nous construirons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

## **TRANSVERSALITÉ**

### **Transversalité (L3GNL3FU). Au choix :**

#### **• Renforcement en allemand L3GNRAAL**

#### **Dialogues interculturels (L3GNDIAL)**

Le déclinisme français et ses ramifications en Allemagne (D. Brugière-Zeiß)

Depuis une quinzaine d'années, on parle de déclinisme en France pour désigner un courant de pensée aux multiples visages, porté par des intellectuels français de renom et aux idées politiques marquées à droite ou à gauche, qui grosso modo consiste à proclamer l'irrésistible déclin historique, politique, économique, culturel ou moral de la France. Le mot est à la mode; les auteurs adeptes de ce courant publient leurs prédictions catastrophiques, leurs ouvrages suscitent moult débats et controverses, l'impact médiatique est énorme.

Pourquoi des Debray, Onfray, Zemmour, Houellebecq, Finkielkraut et autres succombent-ils à la tentation du repli sur un supposé âge d'or de la France qui serait irrévocablement révolu ? Est-ce un phénomène récent ? Uniquement français ? Avec Thilo Sarrazin, l'Allemagne possède par exemple aussi une figure aux convictions a priori proches des théories déclinistes. Pourtant outre-Rhin, dans les milieux intellectuels, on semble appréhender la crise sur un autre mode. Sans ambition théorique ou philosophique.

Dans un contexte d'islamophobie croissant, de défis politiques auxquels la France, l'Allemagne et l'Europe doivent faire face, ce sont de ces questions que le séminaire voudrait débattre. On cherchera à circonscrire la teneur actuelle des « théories déclinistes », à analyser les modalités de leur propagation, à comprendre l'émergence de ce phénomène singulier français sans omettre d'évoquer que ce genre de discours n'a rien de très novateur et parcourt l'histoire de l'Antiquité à nos jours. Enfin, nous nous attacherons à étudier les réponses apportées pour enrayer ce pessimisme culturel et redonner un possible « sens » à la notion de progrès. (par ex. Michel Wieviorka)

Bibliographie:

HOUELLEBCQ Michel, *Soumission*, Paris, Flammarion, 2015

WIEVIORKA Michel, *Retour au sens. Pour en finir avec le déclinisme*, Paris, Laffont, 2015

HAZAREESINGH Sudhir, *Ce pays qui aime les idées: histoire d'une passion française*, Paris, Flammarion, 2015

**Et l'un des trois cours suivants, au choix :**

**Histoire et Civilisation (L3GNCIAL) :** Le long XIX<sup>e</sup> siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918 (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Histoire des idées (L3GNHIAL) :** La société et l'État dans la pensée allemande : De Luther à Fichte (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Culture (LU5AL31F) :** Histoire du cinéma de langue allemande (1 CM et 1 TD)

**Pour la présentation de ces trois cours, voir plus haut ; il faut faire un choix différent de celui fait pour France-Allemagne**

**• Renforcement en français / lettres modernes L3GNRFFR :**

**L3LM24FR : La critique littéraire en France aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles**

CM 1h, TD 2h.

Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage

*Histoire, critique, théorie*

Cet enseignement portera sur la naissance et l'évolution de la critique littéraire moderne, en particulier dans sa relation avec l'histoire et la théorie.

*Responsable : M. Michel Jarrety*

**LETTRES MODERNES**

**Français / Lettres modernes (L3GNL4FU) : Stylistique et grammaire L3LFA031**

CM : 2h + TD : 1h. 30 Modalités du contrôle des connaissances : contrôle continu

Une partie de l'enseignement vise à initier les étudiants à l'analyse du discours dans une perspective stylistique (énonciation, modalisation, polyphonie, discours rapportés). L'autre partie, le cours de grammaire, s'intéresse aux mécanismes de construction de la phrase complexe : juxtaposition, coordination, subordination, corrélation, incise.

*Professeur responsable : M. Jacques Dürrenmatt et Christelle Reggiani*

**Français / Lettres modernes (L3GNL5FU) : Littérature classique L3LA02FR**

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2

Programme :

1) Les genres dramatiques au 17<sup>e</sup> siècle :

- Corneille, *Le Cid* (éd. B. Donné, GF-Flammarion).
- Racine, *Bérénice* (éd. G. Forestier, Le Livre de poche Théâtre).

2) Le roman au 18<sup>e</sup> siècle :

- Rousseau, *Julie ou la Nouvelle Héloïse*, présentation par Erik Leborgne et Florence Lotterie, GF Flammarion, 2018.

## ANGLAIS

### Formation complémentaire (L3GNL6FU) : L3GNN2AN Anglais

Ce cours a pour but d'amener les étudiants à perfectionner leur anglais écrit et oral (chaque début de séance est consacrée au travail linguistique et grammatical à partir des besoins du groupe) ainsi que leur connaissance générale de la culture et de la littérature anglophones à travers la lecture et le commentaire de textes (nouvelles, poèmes, extraits de romans) et également l'analyse de documents iconographiques (peinture, photographie, etc.).

L'accent est mis sur le travail à l'oral pendant les séances. Des travaux écrits seront également à rendre régulièrement au cours du semestre de manière à soutenir les progrès à l'écrit de chacun. Des ateliers d'écriture créative en anglais auront également leur place.

Deux devoirs sur table portant sur ce qui a été fait en cours, l'un au cours du semestre et l'autre à la fin, viendront ponctuer l'évolution du groupe.

Ouvrage conseillé notamment pour les étudiants francophones : *Maîtriser la grammaire anglaise*, Wilfried Rotgé et Michèle Malavieille, Hatier.

Pour les étudiants germanophones, une grammaire anglophone ou germanophone sera utile.

### Semestre 2 (L4)

## ALLEMAND

### Allemand : Langue, linguistique et Culture (L4GNL1FU)

#### **Approche contrastive des systèmes linguistiques (L4GNACAL) (S. Adam)**

TD 1h30 / sem.

Ce cours consistera dans une approche contrastive des phénomènes grammaticaux et linguistiques propres à l'allemand et au français. Il pourra s'organiser autour de grands sujets, portant sur différents niveaux de la phrase et du texte (la constitution du groupe nominal, la modalisation, phénomènes de cohérence textuelle, par exemple). Pour chacun des sujets retenus, on mettra en lumière les spécificités propres à chaque langue sur la base d'exercices d'observation, puis d'application et de production linguistique.

#### **Traduction : thème et version (L4GNTVAL) (D. Brugière-Zeiß / É. Chevrel)**

*TD de thème* (1h30 / semestre) et *TD de Version* (1h30 / semestre)

En s'appuyant sur un corpus de textes variés (narratifs, descriptifs, analytiques...) mais essentiellement littéraires, ce cours entend familiariser les étudiantes et étudiants avec les mécanismes fondamentaux de la traduction. Thèmes et versions permettront de mettre en évidence la nécessité de l'analyse grammaticale et de l'interprétation textuelle avant toute transposition. La différence des structures syntaxiques de l'allemand et du français et les mécanismes de transfert pourront alors être plus facilement appréhendés afin d'améliorer l'apprentissage des deux langues et de faire prendre conscience des différences culturelles.

#### Bibliographie

Les étudiantes et étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

#### Dictionnaires bilingues

PONS *Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>  
*Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français* par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

#### Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.  
Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version 'mit-Online-Anbindung', qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

*Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag

*Le Nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaire Le Robert

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :  
PÉRENNEC, Marcel, *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Nathan, 1993

## France-Allemagne : Représentations et identités (L4GNL2FU)

### **Cours I : France-Allemagne (L4GNRIAL) : Représentations croisées (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)**

Approche traductologique de la littérature germanophone moderne (Cl. de Oliveira) (TD 1h30 / sem.)

Ce cours a pour finalité l'acquisition de connaissances générales en traductologie et d'outils méthodologiques permettant d'explorer la didactique de la traduction et d'affiner la technique traduisante, grâce à l'analyse d'un corpus de textes-cibles puisés dans la littérature moderne et contemporaine de langue allemande. La traductologie faisant l'objet de nombreuses spéculations théoriques, on s'attachera essentiellement, pour en baliser le champ, à une approche à la fois descriptive et inductive, fondée sur la mise en équation de textes-sources et de leurs cibles. Ces études contrastives seront accompagnées d'un aperçu historique de la science de la traduction, mise en relation avec les textes littéraires dans une perspective diachronique. L'évaluation se fera sur la base d'un exposé oral présenté par les étudiants, et d'un écrit.

#### Bibliographie :

BALLARD, Michel : *Histoire de la traduction*, De Boeck, 2010

D'HULST, Lieven : Sur le rôle des métaphores en traductologie contemporaine, Target, vol. 4, n° 1, 1992

GUIDÈRE, Mathieu : *Introduction à la traductologie*, De Boeck, 2010

LADMIRAL, Jean-René : *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979

LAVAUT, Elisabeth : *Fonctions de la traduction en didactique des langues*, Paris, Didier Erudition, 1986

TRUFFAUT, Louis : *Problèmes linguistiques de la traduction allemand-français, Guide de l'étudiant et du praticien*, München, Hueber, 1983

Revue : *Babel, Translittératures, Palimpsestes, Équivalences*

### **Cours II : France-Allemagne (L4GNRJAL) : Représentations croisées (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)**

**Autour des conceptions de la nation en France et en Allemagne** (O. Agard) (1h30 / sem.)

Ce séminaire traitera des conceptions de la nation en France et en Allemagne, en remontant à leurs racines philosophiques (fin du XVIII<sup>e</sup> et début du XIX<sup>e</sup> siècle), et en retraçant leur évolution historique aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, mais aussi en s'interrogeant, à la lumière de l'histoire des idées politiques, sur certaines problématiques actuelles qui impliquent une réflexion sur « l'identité nationale » (une notion sur laquelle il conviendra de s'interroger) et la citoyenneté, telles que : les controverses historiographiques et les débats intellectuels autour de la mémoire nationale, le « multiculturalisme », le droit de la nationalité, la construction européenne et la perspective « post-nationale » d'un partage de la souveraineté. On s'efforcera de sortir de l'opposition statique (et largement idéologique) entre une conception culturelle, voire ethnique

de la nation (fréquemment attribuée au romantisme allemand) et la conception politique (associée à la Révolution Française) en raisonnant en termes de transferts entre la France et l'Allemagne.

Pour une première approche de la problématique du séminaire :

Nobert Elias, *Über den Prozess der Zivilisation*, Bd. 1 : Wandlungen des Verhaltens in den weltlichen Oberschichten des Abendlandes, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1992 (Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft 158) (en particulier le chapitre « Über die Soziogenese des Gegensatzes von *Kultur* und *Zivilisation* in Deutschland »)

Hagen Schulze, *Staat und Nation in der europäischen Geschichte*, München, Beck, 2004

Anne-Marie Thiesse, *La création des identités nationales*, Paris, Seuil, 2001 (Points histoire 296)

## **TRANSVERSALITÉ**

<b>Transversalité (L4GNL3FU). Au choix :</b>
--

**• Renforcement en allemand L4GNRAAL**

**Cours I : Dialogues interculturels (L4GNDIAL) (G. Darras) (1h30 / sem.)**

« Au-delà de la mêlée » : Pacifisme et littérature dans la Première Guerre Mondiale entre France et Allemagne

À travers l'exemple des Allemands Ernst Toller (1893-1939) et Walter Hasenclever (1890-1940), convertis au pacifisme par leur expérience personnelle du conflit militaire, et du Français Romain Rolland (1866-1944), pacifiste de la première heure, ce séminaire se propose d'étudier la réflexion sur le conflit de part et d'autre du Rhin et sa traduction littéraire. Outre les manifestes de Romain Rolland (*Au-delà de la mêlée – À l'Antigone éternelle*) ainsi que les drames expressionnistes de Toller (*Die Wandlung*) et de Hasenclever (*Antigone*), qui constituent le point d'ancrage du séminaire et feront l'objet d'une étude approfondie, l'allusion à d'autres textes présentant une parenté thématique (cf. liste ci-dessous) permettra de compléter et d'élargir cet aperçu.

Textes au programme :

Romain Rolland : *Au-dessus de la mêlée* (Payot Histoire)

*À l'Antigone éternelle* (disponible en ligne sur wikisource)

Walter Hasenclever : *Antigone* (Cornelsen Verlag)

Ernst Toller : *Die Wandlung* (disponible en ligne sur: [ds.ub.uni\\_bielefeld.de/viewer](http://ds.ub.uni_bielefeld.de/viewer))

Autres textes :

Karl Kraus : *Die letzten Tage der Menschheit* (Suhrkamp Taschenbuch)

Henri Barbusse : *Le feu* (Garnier Flammarion)

Roland Dorgelès : *Les croix de bois* (Livre de Poche)

Wolfgang Borchert *Draussen vor der Tür* (Reclam Universal Bibliothek)

Et

**Cours II – au choix :**

**Histoire des idées (L4GNHIAL) : La société et l'État dans la pensée allemande : De Hegel à Max Weber (1 CM et 1 TD)**

*ou*

**Histoire et Civilisation (L4GNCIAL) : De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945 (1 CM et 1 TD)**

*ou*

**Culture (LU5AL41F) : Histoire de la musique dans les pays de langue allemande (1CM et 1 TD)**

**Voir le détail des cours ci-dessous :**

**Histoire des idées (L4GNHIAL) : La société et l'État dans la pensée allemande**

- ❖ **CM** *De Hegel à Max Weber* (O. Agard) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *De Hegel à Max Weber, étude de documents* (A. Dupeyrix) (1h30 / sem.)

Bibliographie

*Die Bibel* (nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers), Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart.  
KUNZMANN, P. : *dtv-Atlas zur Philosophie – Tafeln und Texte*, München, dtv 2002 (3229).  
FOLSCHIED, D. : *La Philosophie allemande de Kant à Heidegger-*, Paris, PUF 1993.  
RAULET, G. : *Les Lumières allemandes*, Paris, Flammarion 1995.  
SCHISCHKOFF, G. : *Philosophisches Wörterbuch*, Stuttgart, Kröner 1982 (TB 13).  
SPENLE, J.E. : *La Pensée allemande de Luther à Nietzsche*, Paris, Armand Colin 1967 (coll. U2).  
STÖRIG, H.J. : *Kleine Weltgeschichte der Philosophie*, Frankfurt/M., Fischer 2002 (Fischer-Bücherei Nr. 6592).

**Histoire et Civilisation (L4GNICIAL)**

- ❖ **CM** *De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945* (V. Carré) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945, étude de documents* (V. Carré pour les 2 groupes de TD) (1h30 / sem.)

Encadrée par deux défaites militaires, cette période sera abordée sous ses aspects politiques, économiques, culturels et sociaux. Après la chute de l'Empire, à la fin de la Première Guerre mondiale, l'Allemagne fait l'expérience pour la première fois de son histoire d'un régime démocratique. La mise en place de la République de Weimar a lieu dans la confusion et les forces démocratiques ont du mal à s'imposer. Rendue responsable de la défaite militaire et des crises politiques et économiques qui vont se succéder, la démocratie, fragilisée, ne saura se défendre contre les mouvements antirépublicains. Ce cours se propose de retracer la trame événementielle de cette période en mettant l'accent sur l'analyse de son échec qui a ouvert la voie au national-socialisme. La dictature nazie sera étudiée sous ses aspects idéologiques et structurels. Le cours s'attachera à montrer comment, soutenu par une propagande élaborée, ce système totalitaire antisémite et raciste a pu s'imposer et s'emparer de la presque totalité de la société allemande en précipitant l'Allemagne dans une logique belliciste qui conduira à la Seconde Guerre mondiale.

Recueil de documents

Reclam : *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Band 9: Weimarer Republik und Drittes Reich 1918-1945* von Heinz HÜRTE (Hg.).

Bibliographie

BÜTTNER, Ursula, *Weimar. Die überforderte Republik 1918-1933*, bpb, Bonn 2010.  
FREI, Norbert, *Der Führerstaat, nationalsozialistische Herrschaft 1933 bis 1945*, Deutsche Geschichte der neuesten Zeit, München, dtv, 4517, 1997.  
KOLB, Eberhard, *Die Weimarer Republik*, Oldenburg Verlag, München 2002.  
MÖLLER, Horst, *Weimar, die unvollendete Demokratie*, Deutsche Geschichte der neuesten Zeit, München, dtv, 4512, 1997.  
WEHLER, Hans-Ulrich, *Der Nationalsozialismus, Bewegung, Führerherrschaft, Verbrechen. 1919-1945*, München, Beck, 2009.

**Culture (LU5AL41F)**

- ❖ **L4ALE1HA CM** *Histoire de la musique dans les pays de langue allemande* (S. Maufroy) (1h / sem.)

Ce cours sera consacré à l'histoire de la musique dans les pays de langue allemande du Moyen-Age au XXI<sup>e</sup> siècle. Un parcours chronologique nous donnera les repères indispensables pour nous pencher sur un choix de questions posées par l'étude et l'interprétation des sources : accès aux sources, transmission orale ou écrite, notation, formes et genres musicaux, facture instrumentale, sociologie des musiciens, transferts culturels. Une bibliographie et une discographie seront données au cours du semestre.

❖ **L4ALE2PC TD** *Projet culturel (2h / sem.)*

Autour d'un sujet à définir, nous construirons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

• **Renforcement en français / lettres modernes L4GNRFFR :**

**L4LM23FR : Littérature comparée**

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Programme : Antigone antique et moderne

- Sophocle, *Antigone*, trad. P. Mazon, introd. , notes et postface de. N. Loraux, Paris, Les Belles Lettres, coll. « Classiques en poche », 2002
- Jean Anouilh, *Antigone* [1944], Paris, La Table Ronde, coll. « La petite vermillon », 2008
- Bertold Brecht, *Antigone [Die Antigone des Sophokles, 1948]*, d'après la transposition par Hölderlin de l'Antigone de Sophocle, traduction française de M. Regnaut, Paris, L'Arche, coll. « Scène ouverte », 2000

Responsable: Mme Véronique Gély

<b>Français / Lettres modernes (L4GNL4FU)</b>
---

**L4LI01LM Transferts culturels franco-allemands**

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Programme : la main du diable

En particulier à partir du *De l'Allemagne* (1813) de Mme de Staël se développe un transfert culturel entre l'espace germanique et la France qui participe au renouvellement des formes littéraires. Ainsi, si Walter Scott donne un grand succès au genre du roman historique en France, Hoffmann y fait pénétrer la vogue du fantastique. A l'image de la nouvelle de Chamisso, *L'Etrange Histoire de Peter Schlemihl*, où le protagoniste finit par chausser des bottes de sept lieues et parcourt le monde, à la rencontre de toutes les cultures, le récit fantastique place en son centre la question du transfert culturel. À titre d'exemple, on analysera une nouvelle de Nerval et une d'Alphonse Karr, qui montrent les transformations subies par une même source, un récit fantastique de Hoffmann.

*Œuvres au programme* : Adalbert von Chamisso, *L'Etrange Histoire de Peter Schlemihl* [1814], trad. Bernard Lortholary, Paris, Gallimard (« Folio »), 2010.

ETA Hoffmann, « Les Mystères » (1821), in : *Contes posthumes d'Hoffmann, publiés par Champfleury*, Paris, Michel Lévy, 1856 (format électronique sur bnf.fr)

Gérard de Nerval, « La Main enchantée » (1832, 1852), in : *La Bohème galante*,

Alphonse Karr, *La Main du Diable*, Paris, Michel Lévy, 1855, format électronique sur Gallica (bnf.fr)

Voir aussi *La Main du diable* (1943), film français de Maurice Tourneur.

Responsable : M. Bernard Franco

### **Français / Lettres modernes (L4GNL5FU) L4LA20FR : Littérature et culture**

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Hugo, *Les Contemplations*, éd. Ludmila Wurtz, Le Livre de Poche classique

Verlaine, *Romances sans paroles*, éd. Olivier Bivort, Le Livre de Poche Classique.

Jean Genet, *Les Paravents*, éd. Michel Corvin, Folio théâtre, 2000.

Responsables : M. Michel Jarrety et Mme Florence Naugrette

### **ANGLAIS**

#### **Formation complémentaire (L4GNL5FU) : L4GNN2AN Anglais**

Ce cours a pour but d'amener les étudiants à perfectionner leur anglais écrit et oral (chaque début de séance est consacrée au travail linguistique et grammatical à partir des besoins du groupe) ainsi que leur connaissance générale de la culture et de la littérature anglophones à travers la lecture et le commentaire de textes (nouvelles, poèmes, extraits de romans) et également l'analyse de documents iconographiques (peinture, photographie, etc.).

L'accent est mis sur le travail à l'oral pendant les séances. Des travaux écrits seront également à rendre régulièrement au cours du semestre de manière à soutenir les progrès à l'écrit de chacun. Des ateliers d'écriture créative en anglais auront également leur place.

Deux devoirs sur table portant sur ce qui a été fait en cours, l'un au cours du semestre et l'autre à la fin, viendront ponctuer l'évolution du groupe.

Ouvrage conseillé notamment pour les étudiants francophones : *Maîtriser la grammaire anglaise*, Wilfried Rotgé et Michèle Malavieille, Hatier.

Pour les étudiants germanophones, une grammaire anglophone ou germanophone sera utile.

## PROGRAMME 3<sup>e</sup> ANNÉE

### ALLEMAND

#### LU1AL51F (S1) et LU1AL61F (S2)

L5/L6GNL GAL

Langue et Linguistique allemande

**L5/L6GNL GAL: Linguistique moderne et histoire de la langue**

**Au choix :**

soit CM + TD Linguistique moderne et TD Compétences grammaticales

soit CM + TD Grammaire historique et TD Compétences grammaticales

**L5/L6GNL GAL: Linguistique moderne et histoire de la langue**

#### **1. Linguistique moderne / Linguistique du texte et du discours**

##### **Semestre 1 (L5)**

❖ **CM** *La linéarisation des énoncés : contraintes et libertés* (M. Dalmas) (1h / sem.)

La question de l'« ordre des mots » a préoccupé les grammairiens depuis l'Antiquité et elle a suscité de véritables « querelles » dont la portée dépassait souvent le cadre de leur discipline pour prendre des allures parfois nettement idéologiques (cf. Claude Hagège, *L'homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines*. Paris, 1985). En remettant le locuteur au centre de son objectif, la linguistique contemporaine axe ses approches sur la manière dont le locuteur/scripteur **organise l'information et structure ses énoncés**. Le cours donnera un aperçu des principales théories et approches existantes (à travers notamment les notions de thème et de rhème – avec la bi-partition qu'elle implique –, la perspective fonctionnelle – *funktionale Satzperspektive* – ainsi que la prise en compte de processus cognitifs) et s'attachera à décrire quelques aspects caractéristiques des énoncés verbaux de l'allemand. Seront ainsi analysés : la hiérarchie des constituants dans la deuxième partie de l'énoncé, l'occupation de la position 'pré-V2' dans l'assertion, les éléments en avant-première ou après-dernière position ainsi que ceux situés dans la périphérie (gauche et droite) des énoncés. Au-delà des contraintes imposées par le système de la langue, il s'agira de montrer de quelle marge de manœuvre dispose le locuteur/scripteur et comment, en contexte, se justifient ses choix. Une part importante sera faite à la fonction textuelle de la linéarisation.

##### OUVRAGES RECOMMANDÉS

MUSAN, Renate. 2017<sup>2</sup>. *Informationsstruktur*. 2., unveränderte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

WÖLLSTEIN, Angelika. 2014<sup>2</sup>. *Topologisches Satzmodell*. 2., aktualisierte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

**TD** *La linéarisation des énoncés : contraintes et libertés* (H. Vinckel-Roisin) (1h / sem.)

Les séances seront consacrées à des analyses en application du cours.

## Semestre 2 (L6)

### ❖ **CM** *La formation des mots* (M. Dalmas) (1h / sem.)

Les deux grands procédés permettant d'élargir le vocabulaire d'une langue donnée sont l'emprunt et la formation lexicale. Le cours est centré sur les procédés de formation des mots en allemand dans les domaines nominal, adjectival et verbal. Seront passées en revue les différentes formes de **composition** (*Taschentuch* ; *Briefmarkenpreisliste* ; *kerzengerade* ; *stinklangweilig*) et de **dérivation** (*menschlich*, *Freiheit* ; *ertragen*, *reinigen*) ainsi que les formations intermédiaires (« **Zusammenbildung** » : *Problemstellung*, *Spielverderber*, *Wichtigtuerei* ; *blauäugig* – « **Inkorporation** » : *spinnenverseucht* ; *einsteigen*, *aufblicken*). Nous étudierons également les différentes formes de **réduction** (« Kurzwörter » : *Azubi*, *Profi*, *Ossi*, *Tina*, *Demo*; sigles et acronymes), et les associations de mots stables ou **unités polylexicales** (phrasèmes, idiomes : *Zoff machen*, *vom Hocker reißen*, *tote Hose*, *absolute Spitze*). Le cours se terminera sur une réflexion sur les aspects sociaux et socio-économiques de l'évolution du lexique et sur les raisons de l'emploi de certaines formes (notamment l'euphémie).

Les TD permettront d'approfondir le cours magistral.

### Bibliographie

Les ouvrages suivants serviront de référence pour le cours. Ils seront complétés par d'autres indications. On pourra se préparer au cours en lisant les parties ou paragraphes indiqués :

ADAMZIK, Kirsten. 2010. *Sprache: Wege zum Verstehen*. 3., überarb. Auflage. Tübingen/Basel, Francke. [chapitres 23-28]

DONALIES, Elke. 2011. *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. 2., überarb. Auflage. Tübingen/Basel, Francke. [chapitres 1 et 5].

DUDENREDAKTION (Hrsg.). 2016. *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin, Bibliographisches Institut. [chapitre „Die Wortbildung“, p. 644-970, § 953-1157].

EICHINGER, Ludwig M. 2000. *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*. Tübingen, Narr. [chapitre 2 : „Wortarten und Wortbildungsarten“].

### ❖ **TD** *La formation des mots* (S. Adam) (1h / sem.)

Les séances seront consacrées à des analyses en application du cours.

## **2. Grammaire historique**

### ❖ **CM** *Histoire des systèmes phonologiques de l'allemand et étymologie* (D. Pasques) (1h / sem. – semestre 1 & semestre 2)

Après une révisions des notions de linguistique générale qui sont incontournables pour suivre ce CM (différence entre son et phonème, système phonologique, série, corrélation, etc.), nous étudierons l'histoire du système consonantique de l'allemand, depuis ses origines indo-européennes: les évolutions de l'indo-européen au germanique commun, du germanique commun au westique et du westique au vieux-haut-allemand et au moyen-haut-allemand. L'accent sera mis non seulement sur les faits, mais aussi sur la méthode structurale utilisée pour leur description, ainsi que sur l'étymologie et l'étude des parentés lexicales entre les différentes langues germaniques (par exemple, en diachronie, le lien de parenté entre aha. *quena* 'femme, épouse' et angl. *queen* 'reine' ; en synchronie, entre alld. *Knecht* 'serviteur' et angl. *knight* 'chevalier'). Par ailleurs, on s'intéressera à l'arrière-plan historique et culturel de ces évolutions phonologiques, lexicales et sémantiques, en particulier à la période des « invasions barbares », et plus généralement à la genèse culturelle de la civilisation européenne ; quelques anciens systèmes graphiques seront présentés (une séance consacrée aux runes, avec l'intervention de Pierre-Brice Stahl).

Bibliographie (une bibliographie complète sera donnée au premier cours)

BANNIARD, Michel, 1989. *Genèse culturelle de l'Europe Ve-VIIIe s.* Paris, Points Histoire, Seuil.

GUIRAUD, Pierre, 1972. *L'étymologie.* Paris, PUF.

KÖNIG, Werner, 1992. *Dtv-Atlas zur deutschen Sprache.* München, dtv.

MARTINET, André, 1986/1994. *Des steppes aux océans. L'indo-européen et les „Indo-Européens“.* Paris, Payot.

PHILIPP, Marthe, 1970. *Phonologie de l'allemand.* Paris, PUF.

RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung.* Stuttgart, Reclam.

STEDJE, Astrid, 2007. *Deutsche Sprache gestern und heute,* München, UTB, Fink.

❖ **TD Introduction à la lecture du moyen-haut-allemand et à l'allemand médiéval** (D. Pasques)  
(1h / sem. – semestre 1 & semestre 2)

Le but de ce TD est de préparer les étudiantes et étudiants à la lecture autonome des grandes œuvres en moyen-haut-allemand classique (1200-1250), et de proposer une introduction à la langue et à la littérature médiévales. Il sera proposé un commentaire linguistique et littéraire du chant XVI de la *Chanson des Nibelungen* (mort de Siegfried), qui tiendra également compte de l'histoire et de la civilisation médiévales (le système féodal, la cour, la chevalerie, la chasse, etc.). Il sera demandé aux étudiantes et étudiants d'utiliser les outils métalinguistiques à leur disposition (dictionnaires et grammaires en ligne et/ou à la bibliothèque) pour préparer le texte analysé à chaque séance.

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier TD)

BUMKE, Joachim, 1990. *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter.* München, dtv

EHRISMANN, Otfried, 2001. *Das Nibelungenlied : Epoche – Werk – Wirkung.* München, Beck

HENNINGS, Thordis, 2012. *Einführung in das Mittelhochdeutsche.* Berlin, de Gruyter

LE GOFF, Jacques / SCHMITT, Jean-Claude, 1999. *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval.* Fayard

PASTOUREAU, Michel, 2004. *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental.* Paris, Seuil

Dictionnaire de moyen-haut-allemand en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>

Dictionnaire de Grimm en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>

### **3. Compétences grammaticales**

#### **Semestre 1 (L5) (uniquement)**

❖ **TD Questions de grammaire comparée** (S. Adam) (1h / sem.)

Ce TD s'articulera autour de trois grandes thématiques : les préverbes inséparables, les phénomènes de linéarisation marquée et les connecteurs. En fonction des aspects traités, la dimension textuelle sera prise en compte. Les séances consisteront en une présentation théorique et en des applications concrètes ; le contrôle continu et le contrôle terminal sont organisés lors des séances de TD.

#### **Semestre 2 (L6)**

❖ **TD Questions de grammaire textuelle** (D. Choffat) (1h / sem.)

Ce TD constitue la poursuite et l'approfondissement du TD du 1er semestre (on s'intéressera *p.ex.* aux différents emplois des temps, aux formes de reprise, au choix de la diathèse...). La perspective textuelle sera privilégiée. De manière ponctuelle, le TD sera l'occasion de revenir sur certains phénomènes de la grammaire allemande, en fonction des besoins des étudiants. Le contrôle continu et le contrôle terminal sont organisés lors des séances de TD.

#### **L5/L6GNTRAL : Maîtrise de la traduction – Compétence orale**

❖ **Maîtrise de la traduction**

TD de Thème (1h30 / sem.) + TD de Version (1h30 / sem.)

et

❖ TD Compréhension de l'oral et expression orale (1h / sem.)

(L'Atelier théâtre est suspendu en 2020-2021)

**Allemand – Littérature, civilisation, histoire des idées, culture**

**AU CHOIX :**

**Semestre 1 : 2 enseignements parmi les 4 suivants**

**Semestre 2 : 1 enseignements parmi les 4 suivants**

LU2AL51F (S1) et LU2AL61F (S2)

L5/L6GNLIAL

Littératures de langue allemande. Méthodes et approches

**Semestre 1 (L5)**

❖ **CM1** *Écritures du masculin et du féminin : les nouvelles de Schnitzler* (S. Pesnel) (1h / sem.)

Le grand écrivain viennois Arthur Schnitzler (1862-1931) a souvent donné comme titre à ses nouvelles le nom de leur protagoniste, masculin ou féminin, suggérant par là non seulement que le récit serait centré sur ce personnage, mais que la perspective narrative adoptée serait fréquemment, grâce à des techniques dont la plus spectaculaire est l'utilisation du monologue intérieur, celle de ce même personnage. Contemporain de Sigmund Freud, avec lequel il entretint cependant des rapports assez lointains, Arthur Schnitzler témoigne d'un intérêt tout particulier pour l'exploration de la psychologie, des mouvements et des tréfonds de la psyché. Il décrit avec un égal talent la vie intérieure, la complexité psychologique, les fantasmes, rêves et névroses de personnages masculins comme féminins et ses récits peuvent être considérés comme une interrogation permanente sur la question du masculin et du féminin. Pour ce cours, il est indispensable de se procurer et de lire l'œuvre suivante : *Fräulein Else. Textausgabe mit Kommentar und Materialien*, hrsg. von Sabine Wolf, Stuttgart, Reclam, 2017. Les textes complémentaires seront fournis par l'enseignant.

❖ **CM2** *Femmes écrivains autour de 1800* (S. Maufroy) (1 h / sem.)

Le tournant des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, marqué par un renouvellement des débats concernant le rôle des femmes dans la société, voit aussi l'entrée dans la vie littéraire d'une génération de femmes dont l'histoire littéraire n'a pourtant retenu très souvent que leur rôle d'épouses ou de soeurs d'écrivains. En associant une approche de type sociologique à l'analyse précise de textes littéraires, nous nous efforcerons d'éclairer ce paradoxe. Qui écrit autour de 1800 ? Dans quels contextes, privés ou publics, des femmes prennent-elles la plume ? Quels genres littéraires pratiquent-elles ? Quel écho reçoivent-elles et quels discours se développent-ils à leur sujet ? Telles sont les questions auxquelles nous tenterons de répondre, en accordant une attention particulière aux transferts culturels à l'œuvre dans les pays de langue allemande.

Une bibliographie et les textes à étudier seront mis à la disposition des étudiantes et étudiants au début du semestre.

## ❖ *Séminaire 1 : Littérature et cinéma* (V. Carré) (1h30 / sem.)

Très tôt, le cinéma s'est emparé d'œuvres littéraires pour les porter à l'écran. Inversement, la littérature a su utiliser le septième art pour renouveler les techniques du récit. Ce cours se concentrera dans un premier temps sur les analogies et différences entre récit écrit et récit filmique. Nous nous intéresserons ici à la narratologie et aux tentatives de transposition de cette dernière pour prendre en considération les spécificités du récit filmique. Nous aborderons par la suite deux adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires germanophones. L'objectif sera de dégager les différentes stratégies mises en place par les réalisateurs.

### Bibliographie indicative

#### Littérature primaire et filmographie

MANN Thomas : *Der Tod in Venedig*, Fischer Verlag, 2017 / VISCONTI Luchino, *Tod in Venedig* (1971).

WOLF Christa : *Der geteilte Himmel* (Text und Kommentar), Suhrkamp, 2008 / WOLF Konrad : *Der geteilte Himmel* (1964).

N.B. D'autres œuvres seront abordées au cours du semestre. Les ouvrages et films ci-dessus feront l'objet d'une analyse détaillée.

#### Littérature secondaire

BEIL, Benjamin / KÜHNEL, Jürgen / NEUHAUS, Christian, *Studienhandbuch Filmanalyse<sup>2</sup>*, Paderborn, Wilhelm Fink, 2016.

GAST Wolfgang, *Literaturverfilmung*, Bamberg, Buchner, 1999.

GAUDREAU André, JOST François, *Le récit cinématographique*, Paris, Armand Colin, 2005.

HICKETHIER Knut, *Film- und Fernsehanalyse*, Stuttgart, Metzler, 2001.

POPPE Sandra, *Visualität in Literatur und Film : eine medienkomparatistische Untersuchung moderner Erzähltexte und ihrer Verfilmung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2007.

SCHNEIDER, Irmela, *Der verwandelte Text. Wege zu einer Theorie der Literaturverfilmung*, Tübingen, Niemeyer, 1981.

VANOYE, Francis, *Récit écrit, récit filmique*, Paris, Armand Colin, 2005.

## ❖ *Séminaire 2 : Médée post-1989 : relectures interculturelles, déplacement et décloisonnement chez Christa Wolf et Dea Loher* (prose et théâtre) (S. Arlaud) (1h30 / sem.)

Le séminaire débutera par un retour sur le mythe de Médée et ses nombreuses déclinaisons (du théâtre à la peinture) dans l'espace germanique depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. Ce panorama permettra de mesurer la signification des *déplacements* (y compris entre prose et drame) opérés par les deux autrices, tout en revenant sur les grandes notions des *études culturelles et interculturelles*. Cette grille de lecture, associée à la contextualisation historique et politique des deux œuvres, nous amènera à réfléchir aux incidences formelles, stylistiques, esthétiques de ces deux grands textes de l'interculturalité. Enfin, *Medea Stimmen* et *Manhattan Medea* nous plongeront dans le rôle de la littérature pour comprendre l'histoire, soi-même et l'autre. Le *déclouisonnement* historique, culturel et générique porte les deux œuvres et servira de fil rouge à nos études de texte.

### Œuvres au programme :

WOLF, Christa, *Medea Stimmen*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main.

LOHER, Dea, *Manhattan Medea*, in : *Manhattan Medea/ Blaubart- Hoffnung der Frauen – zwei Stücke*, Verlag der Autoren, Frankfurt am Main, 2015, p. 7-62.

### Littérature secondaire :

HILMES, Carole (et. al.), *Christa Wolf-Handbuch, Leben – Werk – Wirkung*, Metzler, Frankfurt am Main, 2016

HOFMANN, Michael, *Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung*, Wilhelm Fink, München, 2006

LEHMANN, Hans-Thies, *Postdramatisches Theater, Verlag der Autoren*, Frankfurt am Main, 2005  
 MAIER-SCHAEFFER, Francine, « Le drame brûle-t-il ? *Manhattan Medea* de Dea Loher », in: *Germanica*, 54 (2014), p. 125-140: <https://doi.org/10.4000/germanica.2592>  
 SCHMELING, Manfred, « La femme étrangère ou l'hospitalité refusée. Le mythe de Médée », in : Alain MONTANDON (éd.), *L'hospitalité au théâtre*, PUBP, Clermont-Ferrand, 2003, p. 61-74  
 STEPHAN, Inge, *Medea, Multimediale Karriere einer mythologischen Figur*, Böhlau, Wien, 2006

## **Semestre 2 (L6) :**

❖ **CM1** La « *Naturlyrik* » de Brecht à nos jours (B. Banoun) (1h / sem.)

❖ **TD** La « *Naturlyrik* » de Brecht à nos jours (S. Arlaud) (1h30 / sem.)

Le cours portera sur la « poésie de la nature » depuis les années 1930 environ jusqu'à nos jours. Face à une tradition qui, d'une manière générale, prenait la nature pour sujet et la considérait hors du temps historique, la poésie de la nature emprunte plusieurs voies, dont deux principales : soit la nature y apparaît encore comme refuge, souvent idéalisé, loin de la ville, de la technique et de l'histoire ; soit la poésie se place au cœur des tensions et des tragédies historiques du XX<sup>e</sup> siècle (puis des catastrophes environnementales) et les affronte sans renoncer à un répertoire d'images et de formes.

Le TD et le cours bénéficieront, en mars ou avril 2021, de la présence de l'auteur en résidence, le poète Nico Bleutge, qui discutera d'auteurs au programme et de sa propre poésie.

Les étudiantes et les étudiants devront se procurer l'anthologie suivante, à laquelle sera empruntée une partie des poèmes commentés :

*Deutsche Naturlyrik. Eine Auswahl*, hrsg. Dietrich Bode. Stuttgart, Reclam, 2012. 5,00 €

D'autres poèmes, notamment de Nico Bleutge, seront étudiés en TD et fournis dans une brochure ou sur moodle. Les étudiantes et les étudiants peuvent aussi se procurer des recueils de l'auteur, notamment *fallstreifen* (2008) et *verdecktes gelände* (2013).

❖ **CM2** (PR N.N.) (1h / sem.)

❖ **Séminaire** (PR N.N.) (1h30 / sem.)

(compléments apportés à l'automne 2020)

## **LU3AL51F (S1) et LU3AL61F (S2)**

**L5/L6GNICAL**

**Histoire et Civilisation**

## **Semestre 1 (L5)**

### **Cours 1**

❖ **CM** *De la Réforme à la Guerre de Trente ans. Histoire de la foi et géographie de la religion dans les pays germaniques (1517-1648)* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

❖ **TD** *De la Réforme à la Guerre de Trente ans, étude de documents* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

La Réforme luthérienne, en modifiant radicalement le rapport de l'homme à Dieu, entraîne dans les pays germaniques un bouleversement humain, social et politique sans précédent qui ouvre une période tourmentée : affrontements et conflits se multiplient jusqu'à la Paix d'Augsbourg (1555) qui inaugure une ère de paix relative. Après la défenestration de Prague, la guerre de Trente Ans (1618 – 1648), aboutissement de tensions multiples, déchire l'Europe dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle : elle s'achève sur de profondes modifications dans l'équilibre des forces religieuses et politiques, qui ouvriront peu à peu la voie à une nouvelle conception de l'État.

Ce cours entend donner aux étudiants les outils nécessaires pour mieux comprendre cette étape fondamentale de l'histoire européenne qui porte en germe la naissance du monde moderne.

### Recueil de documents

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 3 : Reformationszeit 1495-1555, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170003) + Bd. 4 : Gegenreformation und Dreißigjähriger Krieg 1555-1648, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170004)

### Bibliographie

- CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1519-1526)*, Paris, Ed. du Temps, 2000.
- CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1525-1555)*, Paris, Ed. du Temps, 2001.
- CHAUNU, Pierre, *Le temps des Réformes, Histoire religieuse et système de civilisation, La crise de la chrétienté, l'éclatement (1250-1550)*, Paris, Fayard, 1975.
- DELUMEAU, Jean, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1965 (plusieurs rééditions !)
- FEBVRE, Lucien, *Marin Luther, un destin*, Paris, PUF, 1928 (plusieurs rééditions)
- GANTET, Claire et LEBEAU, Christine, *Le Saint-Empire 1500-1800*, Paris, A. Colin, 2018, pp. 1-74.
- LEFEBVRE, Joël, *Luther et l'autorité temporelle : 1521-1525*, textes allemands originaux, traduction, introduction et notes par Joël Lefebvre, Paris, Aubier-Montaigne, 1973.
- LIENHARD, Marc, *Martin Luther. La passion de Dieu*, Paris, Bayard, 1999.
- LUTHER, Martin, *An den christlichen Adel deutscher Nation, Von der Freiheit eines Christenmenschen, Ein Sendbrief vom Dolmetschen*, Stuttgart, Reclam, (RUB 1578).
- LUTHER, Martin, *Les grands écrits réformateurs, A la noblesse chrétienne de la nation allemande, La liberté du chrétien*, trad., introd. et notes par Maurice Gravier, Paris, Flammarion, 1992.
- SCHWARZ, Reinhard, *Luther*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998, 3. Auflage, 2004.
- VALENTIN, Jean-Marie (dir.), *Luther et la Réforme. Du commentaire de l'Épître aux Romains à la Messe allemande*, Paris, 2001.

Une bibliographie détaillée sera donnée au début du cours.

## **Cours 2**

- ❖ **CM** *La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990* (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990*, étude de documents (C. Robert) (1h / sem.)

Après la défaite totale en 1945 sont nées sous l'égide des Alliés deux Allemagnes distinctes et intégrées à deux blocs rivaux. Pendant 45 ans, la division de l'Allemagne posa de manière complexe la question nationale avec l'existence, selon les termes de Willy Brandt, de « deux États en Allemagne qui ne peuvent être étrangers l'un pour l'autre ». Ce cours envisage l'histoire de l'Allemagne divisée dans ses trois phases principales : l'installation de la guerre froide avec la pétrification de la division, la détente avec l'Ostpolitik des années 1970 et le retour de la tension dans la crise des euromissiles. L'objectif est de comprendre les déterminants de la mise en place et du maintien de la division de l'Allemagne. Les derniers cours évoqueront le dépassement de cette dernière avec la fin de l'Union soviétique.

### Recueils de documents

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17011)

### Bibliographie

- BENDER Peter, *Die „Neue Ostpolitik“ und ihre Folgen. Vom Mauerbau bis zur Vereinigung*, München, DTV, 1996
- KREBS Gilbert et SCHNEILIN Gérard, *L'Allemagne 1945-1955. De la capitulation à la division*, Asnières, PIA, 1996
- STARITZ Dietrich, *Geschichte der DDR*, Berlin, Suhrkamp, 1996
- STEININGER Rolf, *Der Kalte Krieg*, Frankfurt/M., Fischer, 2003

## Semestre 2 (L6)

### Cours 1

- ❖ **CM** *Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne : les pays germaniques dans le concert européen (1648-1815)* (S. Gombeaud) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne, étude de documents* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

La signature des traités de Westphalie, mettant fin à la guerre de Trente Ans, inaugure une ère de stabilité politique en Europe, qui va permettre aux grands États d'asseoir leur pouvoir et d'accroître leur prestige. Après avoir étudié le redressement de la Maison d'Autriche sous Léopold I<sup>er</sup> puis Charles VI, les enjeux de la montée en puissance de la Prusse, les réalisations politiques et culturelles des « despotes éclairés » (Frédéric II, Joseph II), le cours montrera comment les guerres révolutionnaires et napoléoniennes ont finalement abouti à une redéfinition de la carte géo-politique du monde germanique lors du Congrès de Vienne et engendré des mutations idéologiques et culturelles profondes. Des textes et documents seront étudiés en travaux dirigés.

### Bibliographie

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 5 : Zeitalter des Absolutismus (1648-1789), Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17005)  
*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd 6: Von der Französischen Revolution bis zum Wiener Kongress (1789-1815), Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17006)  
ARETIN Karl Othmar von (Hg.), *Der aufgeklärte Absolutismus*, Köln, Kiepenheuer und Witsch, 1974  
Ders., *Das Reich. Friedensgarantie und europäisches Gleichgewicht 1648 bis 1806*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1986  
BLED Jean-Paul, *Frédéric le Grand*, Paris, Fayard, 2004  
Id., *Histoire de la Prusse*, Paris, Fayard, 2007  
Id., *Marie-Thérèse d'Autriche*, Paris, Fayard, 2001  
BERENGER Jean, *Histoire de l'Empire des Habsbourg de 1273 à 1918*, Paris, Fayard, 1990  
Id., *Joseph II d'Autriche*, Paris, Fayard, 2007

### Cours 2

- ❖ **CM** *La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)* (C. Aslangul) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990) étude de documents* (C. Aslangul) (1h / sem.)

Sur les ruines de la Deuxième Guerre mondiale ont été créés deux États allemands. La République démocratique allemande a érigé un système politique en rupture, fondé sur des valeurs spécifiques et prétendant engendrer un « nouvel homme socialiste ». À travers l'étude des différentes sphères de la vie collective (éducation, emploi, loisirs, consommation, pratiques culturelles, rituels et dispositifs d'intégration politique, système médiatique), on interrogera les modalités, la réalité et les limites de la mise en œuvre de ce projet, entre contrôle, adaptation et résistance des différents acteurs.

### Documents en ligne :

*Deutsche Geschichte in Dokumenten und Bildern*: Portal <http://germanhistorydocs.ghi-dc.org/home.cfm>  
*Bundesarchiv, Virtuelle Ausstellung (Bilder, Filme)*: Portal <http://www.bundesarchiv.de/DE/Content/Virtuelle-Ausstellungen/Die-Ddr-Von-A-Z-Dokumente-Zum-Ddr-Alltag-Aus-Bestanden-Des-Bundesarchivs>

### Recueils de documents :

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam 1998 (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam 1996 (RUB Nr. 17011)

### Bibliographie

JUDT Matthias (Hrsg.), *DDR-Geschichte in Dokumenten*, bpb, , Bonn 1998

KOTT Sandrine, *Histoire de la société allemande au XX<sup>e</sup> siècle, tome 3 : la RDA*, Paris, La Découverte, 2011  
SABROW, Martin (Hrsg.), *Erinnerungsorte der DDR*, München, Beck, 2009 (ou Bonn, BpB, 2010)  
WOLLE, Stefan, *Die heile Welt der Diktatur. Alltag und Herrschaft in der DDR*, Berlin, Ch.Links, 1999 (aussi Bonn, bpb Bd. 349)

## LU4AL51F (S1) et LU4AL61F (S2)

L5/L6GNHIAL

Histoire des idées allemandes

### *Pensée de la démocratie sous la République de Weimar*

#### **Semestre 1 (L5) :**

- ❖ **CM** *Les débuts de la République* (O. Agard) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Les débuts de la République* (L. Barbisan) (1h30 / sem.)
- ❖ Longtemps on a considéré l'histoire de la République de Weimar comme celle d'un échec s'expliquant notamment par la forte présence d'une pensée anti-démocratique, qui culminera dans le national-socialisme. Pourtant la République de Weimar fut aussi un moment de réflexion sur la démocratie à l'époque moderne, marquée par l'avènement des « masses » et l'expression de leurs aspirations sociales et politiques, ainsi que par la pluralité des visions du monde et leur conflit. Cette réflexion a notamment été alimentée par les expériences démocratiques radicales au début de la période (avec l'idée de *Rätedemokratie*). C'est en partie en réaction à ces expériences que des « républicains de raison » comme Ernst Troeltsch et Max Weber réfléchissent sur les atouts et les limites de la démocratie parlementaire, considérant qu'elle est la meilleure réponse au contexte issu de la Première Guerre mondiale. On illustrera ces débats par des exemples pris dans le domaine de la littérature et des arts.
- ❖
- ❖ **Bibliographie :** Le support du cours sera constitué par les textes de Max WEBER, *Wissenschaft als Beruf*, Reclam, 1995, et *Politik als Beruf*, Reclam, Stuttgart, 1992. En outre, une brochure avec des textes complémentaires sera distribuée en début de semestre.
- ❖ **Lectures conseillées :**
- ❖ HACKE, Jens, *Existenzkrise der Demokratie*, Suhrkamp, Berlin, 2018 (p. 43-125).
- ❖ WEBER, Max, *Politik als Beruf*, Stuttgart, Reclam, 1992.
- ❖ TROELTSCH, Ernst, *Spectator-Briefe und Berliner Briefe (1919-1922)*, de Gruyter, Berlin, 2015.
- ❖ WEBER, Max, *Typen der Herrschaft*, extrait de : Max Weber, *Wirtschaft und Gesellschaft*, Mohr, Tübingen, 2013, p. 449-591.

#### **Semestre 2 (L6)**

- ❖ **CM** *Libéralisme et démocratie* (O. Agard) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Libéralisme et démocratie* (L. Barbisan) (1h30 / sem.)

Tout au long de son histoire, la République de Weimar a été confrontée à la violence politique (tentatives de putsch, assassinats politiques, combats de rue...). À partir des années 1930, elle a évolué dans un sens de plus en plus autoritaire. La capacité de la démocratie représentative à se défendre contre ses ennemis est alors au cœur de la discussion des philosophes du droit, qui porte sur la nature même de la démocratie : celle-ci tire-t-elle sa légitimité du droit ou bien la souveraineté du peuple est-elle au-dessus du droit ? Dans quelles conditions peut-on mettre en place un état d'exception qui restreint les libertés ? Peut-on combattre les tendances autoritaires sans recourir à la dictature ? Peut-il y avoir une démocratie non libérale ? Ces questions, qui sont aujourd'hui à l'arrière-plan du débat autour du « populisme », se sont posées en Allemagne de façon dramatique à la fin des années 1920. On s'intéressera en particulier aux débats autour de la constitution de Weimar, à partir de textes de Hans Kelsen, Carl Schmitt, Hermann Heller, ainsi qu'à l'impact de ces débats dans la culture (cinéma, littérature...).

#### Support du cours et du TD

KELSEN, Hans, *Vom Wesen und Wert der Demokratie*, Reclam Verlag, Stuttgart, 2018.

### Lectures conseillées

HACKE, Jens, *Existenzkrise der Demokratie*, Suhrkamp, Berlin, 2018.

GANGL, Manfred, (dir.), *Linke Juristen in der Weimarer Republik*, Frankfurt/M., Lang-Verlag, 2003.

GUSY, Christoph, (dir.), *Demokratisches Denken in der Weimarer Republik*, Baden-Baden: Nomos, 2000.

Une brochure sera distribuée en début de semestre.

## LU5AL51F (S1) et LU5AL61F (S2)

### Culture

#### Semestre 5 (L5)

##### ❖ **L5ALE1HA CM** *L'architecture dans les pays de langue allemande* (J.-F. Laplénie) (1h / sem.)

Ce cours offre un panorama de l'architecture dans les pays de langue allemande. On abordera l'architecture et l'urbanisme à la fois comme technique et comme art, dans ses grandes destinations (architecture civile, religieuse, militaire, industrielle), ses grandes orientations stylistiques (roman, gothique, renaissance, baroque, néoclassique, éclectique / historique, moderniste / fonctionnaliste) et ses enjeux esthétiques. On s'interrogera en particulier sur les relations entre l'architecture et les autres arts, mais également sur la façon dont les questions architecturales ont pu être abordées dans l'espace public, et sur les rapports entre architecture, politique et société. Le cours s'appuiera sur une documentation mise en ligne sur Moodle et partiellement distribuée sous forme de photocopies. Il sera principalement constitué d'analyse d'exemples du patrimoine bâti d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse alémanique.

Ouvrages de référence consultables à la BU Malesherbes:

KOEPF, Hans: *Bildwörterbuch der Architektur*. Kröners Taschenausgabe, 1974.

LÜTZELER, Heinrich: *Europäische Baukunst im Überblick : Architektur und Gesellschaft*. Herder-Bücherei, 1969.

##### ❖ **L5ALE3TC TD** *Théories de la culture* (A. Dupeyrix) (1h30 / sem.)

Ce cours est une introduction aux principales théories de la culture qui se sont développées dans le champ intellectuel allemand depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Axé sur une étude des textes majeurs qui ont jalonné l'histoire de ces théories, ce cours permettra de se familiariser avec le concept de « Bildung » chez Schiller et Goethe, avec la notion de « Kultur » chez Fichte et Thomas Mann, avec l'approche psycho-historique de la culture développée par Sigmund Freud ou encore avec la critique des industries culturelles menée par T. W. Adorno et M. Horkheimer.

Un recueil de textes sera distribué en début de semestre.

#### Bibliographie indicative

JUNGE, Matthias, 2009, *Kultursoziologie. Eine Einführung in die Theorien*, Stuttgart, UTB.

FLEURY, Laurent, 2008, *Sociologie de la culture et des pratiques culturelles*, Paris, A. Colin.

##### ❖ **L5ALE2PC TD** *Projet culturel* (2h / sem.)

Autour d'un sujet à définir, nous construirons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

#### Semestre 6 (L6)

❖ **L6ALE1HA CM** *Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande* (B. Banoun)  
(1h / sem.)

Après une présentation générale de l'opéra comme genre musicothéâtral et de ses origines dans les pays de langue allemande, le cours donnera un panorama de l'histoire de l'opéra de Mozart à Schoenberg et Zimmermann pour mettre en évidence les liens entre les œuvres, leur substrat littéraire et leur contexte historique, social et culturel (Lumières, romantisme, expressionnisme), chaque cours prenant pour exemple un ou deux opéras phares, tels que *Die Entführung aus dem Serail* et *Die Zauberflöte* de Mozart, *Fidelio* de Beethoven, *Die Meistersinger von Nürnberg* et *Tristan und Isolde* de Wagner, *Elektra* de R. Strauss, *Wozzeck* de Berg, etc.

Une brochure sera fournie en début de semestre et le cours s'appuiera sur des documents sonores et audiovisuels.

❖ **L6ALE2PC TD** *Projet culturel* (2h / sem.)

Autour d'un sujet à définir, nous construirons une présentation multimédia qui pourra prendre différentes formes. Le projet culturel fait intervenir l'ensemble des domaines des études allemandes (langue, littérature, civilisation, histoire des idées, culture).

### LETTRES MODERNES

#### Littérature française – semestre 1

**Au choix : L5LM31FR ou L5LM38FR**

#### L5LM31BL

#### Littératures européennes

CM 2h ; TD 3 h divisées en 2h de tronc commun et 1h de langue vivante (anglais, allemand, italien).

Les étudiants de bi-licence sont dispensés de l'heure de langue vivante.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Programme : Orphée et l'orphisme dans la poésie moderne :

Pour la poésie européenne, Orphée est une origine : il est le premier de tous les poètes, en un temps mythique où musique et poésie n'étaient pas séparées. Les mythes où il figure, à commencer par celui de sa descente aux Enfers, et les pouvoirs magiques que possède son chant, marquent comme un souvenir jamais entièrement effacé le destin de la poésie européenne. En reste-t-il, chez les poètes modernes, autre chose que de la nostalgie ? L'« orphisme » fut pendant mille ans un courant religieux important de l'Antiquité, dont nous verrons les contours parfois incertains. Mais y a-t-il un sens à parler d'un « orphisme » dans la poésie du XX<sup>e</sup> siècle ? Et en quoi consiste-t-il ? Nous nous efforcerons de cerner quelques grands traits de la poétique moderne en lisant quatre poètes majeurs à la lumière de ces questions.

Guillaume Apollinaire : *Alcools* suivi du *Bestiaire ou cortège d'Orphée* et de *Vitam impendere amoris*, éd. Gallimard, collection « Poésie-Gallimard » n°10.

Rainer Maria Rilke : *Sonnets à Orphée*, trad. J.-F. Angelloz, in : *Les Elégies de Duino / Les Sonnets à Orphée* (édition bilingue), éd. Flammarion, collection GF n°674

Dino Campana : *Chants orphiques*, trad. Irène Gayraud et Christophe Mileschi (éd. bilingue), éd. Points, coll. « Points Poésie » (paru en 2016).

David Gascoyne : *Miserere (poèmes 1937-1942)*, édition bilingue (traduit par plusieurs traducteurs.), éditions Granit, collection du Miroir n°3, 1989. Ce volume n'étant pas disponible actuellement, il sera mis à la disposition des étudiants sous forme numérisée, à télécharger sur la plateforme Moodle.

*Responsable : M. Jean-Yves Masson*

CM 2h, TD 3h.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Le Phénix : mythe, symbole, image littéraire. Textes latins (en langue ORIGINALE : connaissance minimal du latin requise) et français.

Programme :

- Choix de textes antiques courts, texte et traduction : livret fourni aux étudiants, plus Sénèque, *Hercule sur l'Œta*, éd. Les Belles Lettres, 2002 (à se procurer) : v. 1218 à 1278 ; 1482 à 1666 ; 1693 à 1755 ; 1940 à fin ;
- Choix de textes médiévaux, renaissants et baroques, texte et traduction : livret fourni aux étudiants
- Voltaire, *La Princesse de Babylone*, Le Livre de poche. Extraits de H. de Régner et Claudel ; Jean Cocteau, *Cérémonial espagnol du Phénix*, Gallimard, 1961 ; Gaston Bachelard, *Fragments d'une Poétique du Feu*, Presses Universitaires de France, 1988 ; chapitre premier « Le Phénix, phénomène du langage ».

Responsable : Mme Dominique Millet-Gérard

**Littérature française – semestre 2****Au choix : L6LM33FR ou L6LM36FR**

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

**Le genre des Mémoires : de leur apothéose à leur renouveau**

Dans son grand article consacré aux « Mémoires d'État » (dans *Les Lieux de mémoire*), Pierre Nora écrivait des *Mémoires d'outre-tombe* de Chateaubriand qu'ils représentent la « mémoire des Mémoires » : à la fois synthèse d'une longue tradition, apogée de ses possibles génériques, et néanmoins véritable chant du cygne. Reste que le genre n'a pas disparu à la suite de Chateaubriand. Nous placerons en regard des Mémoires d'outre-tombe l'œuvre la plus éloignée de celle de l'« Enchanteur » : aux réticences de Chateaubriand méfiant à l'égard de l'exhibitionnisme rousseauiste répond chez Beauvoir une éthique de l'authenticité (qui n'allait pas sans quelques accroc) ; à son sens de la grandeur une valorisation de l'ordinaire ; à son art du grand style une pratique de la notation. Reste qu'en dépit de tout ce qui les oppose, les monuments de Chateaubriand et de Beauvoir se répondent en ce qu'un individu y élargit son existence aux dimensions du siècle.

Cours assuré respectivement par M. Michel Jarrety et Jean-Louis Jeannelle

Œuvres au programme :

- Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe* (anthologie), éd. J.-C. Berchet, Le Livre de Poche, 2000 ;
- Simone de Beauvoir, *La Force des choses*, t. I et t. II, Paris, Gallimard, coll. Folio, 1963.

Responsables : M. Michel Jarrety / M. Jean-Louis Jeannelle

CM 2h, TD 3h.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Cet enseignement propose un choix d'ouvrages littéraires français de formes diverses (poésie, théâtre, roman, prose et vers, etc.) publiés durant les quatre derniers siècles et groupés autour d'un thème commun.

#### « Littérature et connaissance de soi »

Depuis les *Essais* de Montaigne, le travail de la littérature a souvent croisé l'analyse de soi et de l'intériorité : la lignée des moralistes a esquissé les grandes lignes d'une anatomie du moi et de ses faux-semblants, comme chez La Rochefoucauld, mais ce souci d'enquête et d'analyse a aussi nourri le travail dramaturgique d'un Marivaux, fin observateur de l'éveil des sentiments ; héritier distancié de cette tradition, le lyrisme parfois ironique de Musset a réitéré le geste du retour sur soi dans le cadre de la poésie romantique, avant que la modernité d'un Proust renoue, au fil d'une narration à la première personne, avec le regard du moraliste, enrichi par l'analyse des profondeurs que la psychologie et la philosophie du « moment » Bergson inauguraient alors. Ce cours propose de suivre quelques lignes de force de cette évolution, en prenant appui sur des œuvres qui en marquent le chemin, d'une modernité à l'autre.

Textes au programme :

- La Rochefoucauld, *Maximes et Réflexions diverses* (éd. Folio Classique)
- Marivaux, *Le Jeu de l'amour et du hasard*. (éd. Flammarion, GF)
- Musset, *Premières poésies et Poésies nouvelles*. (éd. Poésies/Gallimard)
- Proust, *Du côté de chez Swann*. (éd. Flammarion, GF)

Une bibliographie d'ensemble sera accessible en ligne sur Moodle.

Responsable : M. Emmanuel Bury

## Langue française – semestre 1

### L5LFA011 – Français classique, moderne et contemporain

#### CM : 2h. + TD : 2 h. Contrôle mixte

L'objectif est d'apporter les bases nécessaires à une étude grammaticale, lexicale et stylistique des textes littéraires.

Ces capacités sont indispensables à ceux qui se destinent aux métiers de l'enseignement mais aussi à ceux qui s'intéressent à la façon dont les écrivains travaillent la langue et qui souhaitent pouvoir en parler de façon précise (métiers de la critique, de la création, de l'édition, de l'animation culturelle, etc.) ou qui se destinent à la recherche littéraire.

#### Programme :

- CYRANO DE BERGERAC, *Les États et empires de la Lune, Les États et empires du Soleil*, éd. J. Prévot, Paris, Folio classique, 2004.
- CHARLES BAUDELAIRE, *Les Fleurs du Mal* (édition indifférente).

On traitera les questions suivantes :

- *grammaire* : les syntagmes prépositionnels ;
- *versification* : les rapports entre mètre et syntaxe ;
- *stylistique* : l'énonciation lyrique.

Professeurs responsables : Mme Delphine Denis et Mme Christelle Reggiani

## Langue française – semestre 2

### L6LFA012 – Français classique, moderne et contemporain

#### CM : 2h. + TD : 2 h. Contrôle mixte

L'objectif est d'apporter les bases nécessaires à une étude grammaticale, lexicale et stylistique des textes littéraires.

Ces connaissances sont indispensables à ceux qui se destinent aux métiers de l'enseignement mais aussi à ceux qui s'intéressent à la façon dont les écrivains travaillent la langue et qui souhaitent pouvoir en parler de

façon précise (métiers de la critique, de la création, de l'édition, de l'animation culturelle, etc.) ou qui se destinent à la recherche littéraire.

**Programme :**

- D. DIDEROT : *Jacques le fataliste* (édition Livre de poche obligatoire).
- B.-M. KOLTÈS, *Roberto Zucco*, Paris, Éd. de Minuit.

*Professeur responsable : M. Jacques Dürrenmatt*

**MÉMOIRE**

**Projet de mémoire L5GNMEAL – semestre 1**

Le mémoire de L3 est un travail d'initiation à la recherche, plus court que le mémoire de master mais rédigé dans le même esprit. Le sujet peut être choisi dans le domaine des lettres modernes (littérature française ou comparée), de la langue française, ou de l'allemand (civilisation, linguistique, littérature, histoire des idées). Il peut aussi porter sur une problématique associant les deux cultures (notamment sur les transferts culturels).

Il implique une problématisation du sujet, la définition et la justification du corpus, une mise en contexte historique précise, une attention accordée aux types de documents étudiés (par exemples les aspects génériques), et la lecture de la littérature critique, avec une présentation de l'état de la recherche.

C'est un travail personnel, où l'étudiant prend position à partir de ses propres hypothèses, après avoir fait la synthèse des interprétations antérieures.

Le mémoire sera structuré en fonction des particularités de son objet, et comportera environ 30-40 pages. Il est rédigé en français ou en allemand, et se conforme aux usages d'un écrit scientifique : références en notes et bibliographie détaillée et ordonnée. Un résumé du travail d'une page dans l'autre langue figurera à la fin du mémoire, suivi d'une déclaration sur l'honneur signée par le candidat attestant que le travail a été réalisé seul, et que tous les emprunts et citations sont dûment signalés.

Ce travail sera encadré par un enseignant-chercheur de l'une des trois UFR (littérature française et comparée, études germaniques et nordiques, langue française), en fonction du sujet.

A la fin du semestre 1, le directeur du mémoire recevra une première présentation écrite du projet, notée (L5GNMEAL). Le mémoire achevé sera à rendre en fin de L6 (L6GNMEAL).

**Mémoire L6GNMEAL – semestre 2**

Voir le descriptif du mémoire au semestre 1.

**RENFORCEMENT EN FRANÇAIS**

**Uniquement au semestre 2**  
**Renforcement en français au choix : L6LM32FR ou L6LM34FR ou L6LM35FR**

**L6LM32FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DU MOYEN ÂGE ET DE LA RENAISSANCE**

**CM 2h, TD 3h.** Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

1/ Programme pour le Moyen Age :

*La Queste del saint Graal*

Composée au début du XIII<sup>e</sup> siècle, « le roman intitulé *La Queste del saint Graal*, l'un des plus étranges de la littérature universelle, porte à leur paroxysme toutes les possibilités du motif de la quête. Le Graal apparaît mystérieusement à la Table ronde ; tous jurent qu'ils n'auront pas de repos que ne soit découvert le secret du Graal : la quête de l'objet est quête d'une connaissance. Le récit répartit les héros en pécheurs et en saints : Gauvain, Hector ne trouvent aucune aventure, ils errent en pure perte. Les autres connaissent diverses aventures merveilleuses, des visions, des songes, dont ils leur faut ensuite chercher le sens profond, qu'un ermite ou une religieuse leur explique : les personnages signifient l'Ancienne Loi, la Nouvelle Loi, le Diable, le Christ. Parfois même un rêve signifie la quête du Graal elle-même. [...] C'est un roman de chevalerie, mais c'est une œuvre spirituelle (on a même voulu y voir l'œuvre d'un cistercien, sur la foi de quelques parallélismes théologiques) ; la curiosité du lecteur est sans cesse détournée de l'histoire (on sait d'avance comment tout finit) vers un sens qui n'est jamais donné en entier, sauf à Galaad qui meurt dans l'extase du secret révélé. Quand un héros cherche un objet, le lecteur cherche un sens et ne trouve et ne trouve qu'un récit, qui est ce sens et cet objet mêmes. » (J.-P. Bordier)

Œuvre : *La Queste del saint Graal*, dans l'édition-traduction de Fanni Bogdanow et Anne Berrie, Paris, Librairie Générale Française, 2006 (coll. « Lettres Gothiques »)

*Les Métamorphoses du Graal*. Anthologie, choix de textes, traduction et présentation par Claude Lachet, Paris, Flammarion, 2012 (coll. « GF »)

2/ Programme pour le XVI<sup>e</sup> siècle :

*Les Épîtres* de Clément Marot : vie d'un homme, vie d'un siècle

Le succès de Clément Marot (1596-1544) tient pour une part à ses épîtres, lettres en vers adressées au Roi, aux Grands ou à des amis, dans lesquelles Marot « se raconte », de ses premières années à la Cour jusqu'aux jours les plus noirs de la prison, puis de l'exil. Ce corpus d'une soixantaine d'épîtres fait se croiser le destin d'un poète et celui du Royaume, progressivement pris dans les tensions religieuses. Il permet ainsi de revisiter l'Histoire, comme d'interroger ce moment particulier de la poésie où émerge l'expression d'une subjectivité singulière.

Œuvre : Les épîtres de Clément Marot, dans Marot, *Œuvres complètes*, éd. F. Rigolot, tomes I et II, Flammarion/GF (2007-2009)

*Responsables : Mme Sylvie Lefèvre, M. Jean-Charles Monferran*

**L6LM34FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DES XIX<sup>e</sup> ET XX<sup>e</sup> SIÈCLES**

**CM 2 h, TD 3 h.** Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Aux limites du roman historique : Flaubert, *L'Éducation sentimentale*, GF ; Sartre, *Le Sursis*, Gallimard, Folio.

*Responsable : M. Jean-François Louette*

**L6LM35FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DES XVII<sup>e</sup> ET XVIII<sup>e</sup> SIÈCLES**

**CM 2h, TD 3h.** Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Passions, amour et apprentissage 17<sup>e</sup> 18<sup>e</sup> siècles :

I) Tristan L'Hermitte, *Le Page disgracié*, éd. Jacques Prévot, Folio Classique

Molière, *L'école des femmes*, éd. Bénédicte Louvat-Molozay, GF

Fénelon, *Les Aventures de Télémaque*, éd. Jacques Le Brun, Folio classique

II) Marivaux, *Le Petit-maître corrigé*, éd. H. Coulet et M. Gilot, Gallimard, Folio théâtre  
Gresset, *Le Méchant*, consultable et téléchargeable gratuitement sur gallica :  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5457813w/f43.image.r=Gresset%20Le%20M%C3%A9chant>  
Voltaire, *L'Ingénu*, éd. René Pomeau, GF Flammarion

*Responsables : M. Renaud Bret-Vitoz et Mme Christine Noille*

## MODALITES DU CONTRÔLE DES CONNAISSANCES 2020-2021

CC = *Contrôle continu*

CCI = *Contrôle continu intégral*

CT = *Contrôle terminal*

### Modes d'évaluation

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

**Définition des trois modes d'évaluation en vigueur** (cf. pour plus de détails le « Cadre général des MCC 2019-2020 » accessible sur l'ENT)

- **Le CCI ou Contrôle Continu Intégral** : il est composé d'épreuves réparties au cours du semestre. L'évaluation repose sur plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière, Il n'y a ni examen final lors de la session initiale (janvier et mai), ni rattrapage lors de la session de fin juin.  
Un étudiant ou une étudiante dispensé(e) d'assiduité, et n'ayant pas pu, sur justificatifs acceptés par son UFR, participer à la dernière évaluation du semestre, se verra offrir la possibilité de repasser cet examen : les modalités de cette épreuve sont fixées par l'enseignant(e) ;
- **Le CM ou Contrôle Mixte** : il est composé d'épreuves qui ont lieu au cours du semestre (dans le cadre des cours ou des TD) et d'un examen qui se déroule durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Les matières évaluées font l'objet d'un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin)
- **Le CT ou Contrôle Terminal** : une seule épreuve par matière ou groupe de matières a lieu à l'issue du semestre durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Il y a un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin).

### **Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte**

L'étudiant inscrit sous le régime du **Contrôle Continu Intégral (CCI)** est évalué durant le semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière. En CCI, les contrôles ont lieu entièrement pendant le semestre y compris, à la dernière séance, pour les étudiants salariés ou dispensés de CC. Les cours soumis au CCI ne sont pas concernés par la semaine de révisions tutorée (cf. *infra*).

Le **contrôle mixte** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT).

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'assiduité de l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC de Licence.

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le CCI.

Pour tous les enseignements en CCI, il appartient aux étudiants dispensés d'assiduité de s'informer de la date d'examen (final), qui aura lieu pendant une séance en fin de semestre.

## **Le contrôle terminal (CT)**

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle terminal (CT) est évalué par une seule épreuve d'examen à l'issue du semestre. Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

## **Organisation des examens**

En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées : une session initiale et une session de rattrapage **après une première publication des résultats**.

La session de rattrapage, organisée à l'issue de l'année universitaire, porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'oral.

### **Remarques :**

Les blocs « Langue et Linguistique allemande » et « Culture » de licence se composent de 2, voire 3 EC (éléments constitutifs) : un EC de linguistique et un EC de traduction pour le bloc « Langue et Linguistique allemande » ; un EC d'histoire de l'art et un EC de projet culturel pour le bloc « Culture », auquel s'ajoute un troisième EC en 3<sup>e</sup> année (théories de la culture au S5 et stage long au S6).

**Lorsque l'UE est obtenue** on ne repasse pas l'EC dont la note est inférieure à 10.

**Lorsque l'UE n'est pas obtenue** l'étudiante ou l'étudiant est tenu(e) de repasser les épreuves des EC dont la note est inférieure à 10.

Les étudiantes et étudiants germanistes de 2<sup>e</sup> année de Licence ayant obtenu une bourse du DAAD leur permettant de passer 5 mois dans une université allemande pourront bénéficier de l'équivalence globale du 1<sup>er</sup> semestre.

### **Une semaine de révisions avant les examens**

Pour les étudiantes et étudiants en Licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre se consacrera aux cours de révision ou de rappel méthodologique. Elle exclura tout cours nouveau. Ce dispositif **ne concerne pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI)**, ni le cursus master.

La semaine de révisions tutorées n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine, intégralement consacrée aux révisions tutorées. L'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, a la liberté de réviser seul(e) sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par la faculté des Lettres de Sorbonne Université. Ce dispositif ne concerne que le cursus Licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte.

## **Consultation des copies d'examen**

Les étudiantes et étudiants peuvent consulter leurs copies d'examen jusqu'à deux semaines après le début du semestre 2, pour la session de janvier (semestre 1), et deux semaines après la fin de la session d'examen de mai (semestre 2). La consultation des copies d'examen n'est possible qu'en présence d'une enseignante ou d'un enseignant, de la correctrice ou du correcteur de la copie ou un(e) collègue ayant enseigné dans la même UE au même semestre, et s'effectue à une date fixée d'un commun accord avec l'enseignante ou l'enseignant dans un délai raisonnable. Passés ces délais, la consultation des copies d'examen n'est plus possible.

## Le plagiat à l'université et à l'UFR d'Études germaniques et nordiques

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiantes et étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université, consultable dans son intégralité à l'adresse suivante : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/faculte-des-lettres/la-faculte-des-lettres> (sur le plagiat, cf. p. 14).

### **Article 52 : travaux des étudiants**

*Les étudiants de Sorbonne Université s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat.*

*Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées.*

*Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.*

Les étudiantes et étudiants inscrit(e)s en Licence d'allemand ou dans une double licence incluant l'allemand devront impérativement faire figurer **à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante**, valable pour toutes les années de Licence, pour toutes les disciplines :

*« Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités entre guillemets avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.*

Date, signature manuscrite».

## 1. Contrôle mixte et Contrôle continu intégral

Le **contrôle mixte** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT). Il est **obligatoire dans les TD** sauf indications contraires (cf. ci-après). **Les épreuves de contrôle continu (CC)** sont organisées durant les périodes d'enseignement, *i.e.* en dehors de la semaine de révisions tutorées. Les cours magistraux (CM) sont évalués en contrôle terminal (CT uniquement) durant la période des examens ; cf. ci-dessous 2.

Pour les cours en **contrôle continu intégral (CCI)**, un examen final a lieu lors de la dernière séance de cours, qui peut avoir lieu durant la semaine de révisions tutorées. En outre, il n'y a pas de session de rattrapage, ce qui signifie que les notes obtenues en CCI ne sont pas reportées à la session de rattrapage.

Assiduité aux TD : Elle est obligatoire (sauf pour les étudiants bénéficiant d'un régime spécial – voir le cadre général des MCC 2018-2019).

Après **3 absences non-justifiées** :

- la note **de CC sera de 0/20** ;
- si le TD n'est pas soumis au CC : l'étudiant sera déclaré « ABI », c'est-à-dire « absence injustifiée » et devra passer les examens de la session de rattrapage.

Pour être considéré(e) comme assidu(e), un étudiant ou une étudiante doit être présent(e) à tous les cours, ainsi qu'à toutes les épreuves organisées pour le contrôle des connaissances (CCI, CM ou CT), à l'écrit ou à l'oral.

Ainsi, **trois absences injustifiées** au cours d'un semestre sont sanctionnées par l'attribution d'une **Absence Injustifiée équivalent à la note de 0 à la matière pour le semestre**. Toute convocation à participer à l'épreuve terminale correspondante, serait nulle et non avenue, la note éventuelle non prise en compte.

En revanche, trois absences justifiées au cours d'un semestre ouvrent la possibilité pour l'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, de demander à l'enseignant(e), le passage en dernière épreuve de CCI ou en examen (CM) selon les modalités d'évaluation de la matière.

### Régimes spéciaux et dispense d'assiduité aux TD<sup>2</sup>

Une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR aux stagiaires de la formation professionnelle continue ; aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie active ou assumant des responsabilités particulières dans la vie universitaire, la vie étudiante ou associative ; aux femmes enceintes ; aux étudiantes et étudiants chargé(e)s de famille, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans plusieurs cursus (attention : les doubles licences ne sont pas des doubles cursus) ; aux étudiantes et étudiants avec handicap ; aux artistes et aux sportives et sportifs de haut niveau ; aux étudiantes et étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie civique ; aux étudiantes et étudiants élu(e)s dans les Conseils. Ces étudiantes et ces étudiants doivent télécharger le formulaire de « demande de dispense d'assiduité » (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR un mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire.

Lorsqu'une dispense d'assiduité aux TD est accordée, l'étudiante ou l'étudiant doit impérativement informer l'enseignante ou l'enseignant du cours concerné ainsi que la ou le responsable de l'UE, en transmettant par courriel une copie du formulaire de « demande de dispense d'assiduité » comportant la signature du Directeur de l'UFR.

<sup>2</sup> Cf. les MCC 2020-2021 accessibles sur l'ENT.

L'étudiante ou l'étudiant dispensé(e) devra se faire inscrire sous le régime du CC aménagé par le secrétariat de son UFR, lors de la période consacrée aux IP. L'étudiante ou l'étudiant dispensé(e) est soumis(e) pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal.  
Cela signifie que l'étudiante ou l'étudiant passe uniquement l'examen terminal, une « dispense d'assiduité aux TD » n'équivalant pas à une « dispense d'examen ».

**L1/L2GNLGAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)**

**TD de grammaire**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux à trois bilans intermédiaires, sous forme de devoirs sur table en temps limité (env. 30 minutes) prenant la forme d'exercices. Un DST / bilan toutes les 3 à 4 semaines. CC : moyenne des deux ou trois notes, 33 % de la note finale + CT (66%).

➔ CC (33 %) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**TD de phonétique / TD de prosodie**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux oraux au cours du semestre (moyenne des deux / 33 %)

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**L1/L2GNTRAL : Traduction : initiation / Compétence orale**

**TD de thème d'imitation (au S2 uniquement) :**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

CC sous forme de « mini-écrits » (15 à 20 minutes) à intervalles réguliers portant sur des structures traitées en cours + questions de vocabulaire.

➔ CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**TD de version :**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Travaux écrits en cours (sous forme de mini-devoirs d'une durée de 20 minutes env.) ou à la maison, à intervalles réguliers, portant sur des structures et techniques de transposition et / ou petit texte à traduire (33%) et un écrit final selon le tirage au sort (66%).

➔ CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**TD de compréhension de l'oral et expression orale :**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiants dispensés d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

**ou Atelier de lecture à voix haute en allemand**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.

Les notes obtenues au cours du semestre 1 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une épreuve organisée à la fin du semestre dans le cadre du TD (CCI).

Les notes obtenues au cours du semestre 2 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une présentation publique en fin de semestre.

## **L1/L2GNLIAL : Littératures de langue allemande. Une initiation**

L1GNLIAL CM2 « Lire et comprendre la littérature »

Le CM est évalué sous forme d'un DM. L'évaluation est obligatoire pour les étudiantes et les étudiants du parcours Allemand LLCER et de la Double Licence Allemand-Lettres modernes, et facultative pour les autres étudiantes et étudiants. La note comptera dans la note de contrôle continu (en cas d'évaluation facultative, la note ne comptera que si elle améliore la note du CC).

L1GNLIAL TD : Les littératures de langue allemande après 1945

L2GNLIAL TD : Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIXe siècle

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : min. 2 travaux notés durant le semestre

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités complètes de CT.

## **L1/L2GNLIAL : Histoire et civilisation**

L1GNLIAL TD : Histoire, images et culture de l'Allemagne des origines à l'Unification

L2GNLIAL TD : L'Allemagne contemporaine

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : le CC comporte au moins un devoir sur table. D'autres travaux écrits et / ou oraux sont notés dans le cadre du CC.

➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**L1/L2 : Culture** (sous réserve d'approbation par le conseil de l'UFR)

**L1/L2ALE2PC : TD « Projet culturel »**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 1 : un travail écrit (compte rendu portant sur l'institution culturelle découverte) et une note de participation.

Semestre 2 : un travail écrit (compte rendu de l'événement culturel auquel l'étudiant a participé) et une note de participation.

➔ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## **L1/L2GNAOAL : Méthodologie**

**TD « Étudier les pays germanophones : approches et outils » :**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux écrits et oraux seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD, l'examen final (1h30 écrit, comptant 50% de la note finale) se déroule, lui aussi, lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent passer l'examen final lors de la dernière séance).

**Semestre 3**

**Allemand / Langue, linguistique et culture**

**- L3GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**- L3GNTVAL : Thème ou version**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**- L3GNEIAL : Echanges interculturels**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**Allemand / France-Allemagne**

**- L3GNRIAL : Représentations et identités**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**- L3GNICIAL: Histoire et civilisation**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

Contrôle final (CT) : 1 écrit d'1h30 ; rattrapages en mai : 1 oral de 20 minutes (préparation : 30 minutes)

→ CC (33%) + CT (66%)

**- L3GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**L3/L4ALE2PC : Culture /Projet culturel**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 1 : un travail écrit (compte rendu portant sur l'institution culturelle découverte) et une note de participation.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**Transversalité ; si renforcement en allemand :**

**- L3GNDIAL : Dialogues interculturels**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**- L3GNICIAL: Histoire et civilisation**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

Contrôle final (CT) : 1 écrit d'1h30 ; rattrapage en mai : 1 oral de 20 minutes (préparation : 30 minutes)

→ CC (33%) + CT (66%)

**- L3GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L3/L4ALE2PC : Culture /Projet culturel**

TD Projet culturel

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 1 : un travail écrit (compte rendu portant sur l'institution culturelle découverte) et une note de participation.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## **Semestre 4**

### **Allemand / Langue, linguistique et culture**

#### **- L4GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

#### **- L4GNTVAL : Thème ou version**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

### **Allemand / France-Allemagne**

#### **- L4GNRIAL : Représentations et identités 1**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

#### **- L4GNRJAL : Représentations et identités 2**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

### **Transversalité ; si renforcement en allemand :**

#### **- L4GNDIAL : Dialogues interculturels**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

#### **- L4GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **- L4GNICIAL : Civilisation**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

Contrôle final (CT) : 1 oral de 20 minutes (préparation : 30 minutes) ; rattrapage en mai : 1 oral de 20 minutes (préparation : 30 minutes)

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L3/L4ALE2PC : Culture /Projet culturel**

TD Projet culturel

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 2 : un travail écrit (compte rendu de l'événement culturel auquel l'étudiant a participé) et une note de participation.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**L5/L6GNLGAL : Linguistique moderne / Histoire de la langue / Compétences grammaticales**

**(L5GNLGAL) TD Compétences grammaticales**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

3 à 4 travaux écrits à intervalles réguliers (devoirs écrits préparés à la maison et/ou faits lors d'une séance en temps limité).

→ (CC 33 %) et un écrit final (CT 66 %).

**Les évaluations et l'examen final sont organisés en TD.** L'examen final a lieu lors de la dernière séance cours. Il n'y a pas de rattrapage pour ce TD ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.

**TD de Linguistique moderne :** pas de contrôle continu. Évaluation uniquement en CT. Cf. ci-après les modalités de CT.

**TD Introduction à la lecture du moyen-haut-allemand et à l'allemand médiéval :** pas de contrôle continu. Évaluation uniquement en CT. Cf. ci-après les modalités de CT.

**L5/L6GNTRAL : Maîtrise de la traduction / Compétence orale**

**- TD de thème**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) → CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**- TD de version**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) → CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**- TD Compréhension de l'oral et expression orale**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiants dispensés d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

**L5/L6GNLIAL : Littératures de langue allemande. Approches et méthodes**

L5GNLIAL Séminaire 1 : Littérature et cinéma

L5GNLIAL Séminaire 2 : Médée post-1989

L6GNLIAL CM1 / TD : La « Naturlyrik » de Brecht à nos jours

L6GNLIAL CM2 / Séminaire : compléments apportés à l'automne 2020

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L5/L6GNCIAL : Histoire et civilisation**

#### **Cours 1 - TD « Les Temps modernes »**

L5GNCIAL TD 1 : De la Réforme à la Guerre de Trente ans

L6GNCIAL TD 1 : Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **Cours 2 - TD « Allemagne contemporaine »**

L5GNCIAL TD 2 : La nation allemande dans la guerre froide, 1945-1990

L6GNCIAL TD 2 : La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L5/L6GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

L5GNHIAL – TD : Les débuts de la République

L6GNHIAL – TD : Libéralisme et démocratie

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L5/L6 : Culture** (sous réserve d'approbation par le conseil de l'UFR)

#### **L5ALE2PC : TD Projet culturel**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Un travail écrit (analyse de documents) et une présentation orale.

#### **L5ALE3TC : TD Théories de la culture**

Mode d'évaluation : contrôle terminal. Voir ci-après les modalités de CT.

→ Note finale TD Projet culturel (33 %) + CT TD Théories de la culture (33 %) + CT CM *L'architecture dans les pays de langue allemande* (33 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

Semestre 6 :

#### **L6ALE2PC : TD Projet culturel**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Un travail écrit (compte rendu d'expérience) et une prestation orale (interprétation d'un texte avec travail sur l'intonation et la prosodie)

➔ Note finale TD Projet culturel (33 %) + CT CM *Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande* (33 %) + Note à l'issue du stage long (33 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## 2. Contrôle Terminal en allemand

Licence 1<sup>re</sup> année – contrôle terminal

<b>ECTS / coef</b>	<b>Enseignements et codes Apogée</b>	<b>Janvier Semestre 1</b>	<b>Mai Semestre 2</b>	<b>Session de rattrapage – semestre 1 et semestre 2 : <u>modalités identiques</u></b>
7 ECTS coef. 7	<p style="text-align: center;"><b>Langue et Linguistique allemande</b></p> <p><b>- L1/L2GNL GAL</b> Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p><b>- L1/L2GNTRAL</b> - Traduction : initiation - Compétence orale</p>	<p><b>- 1 écrit 2h</b></p> <p>avec <u>1h</u> <u>linguistique</u> (phonétique et / ou grammaire, CM et / ou TD)</p> <p>et <u>1h traduction</u> (version) (coef. 1,5)</p> <p>(<u>et compr /</u> <u>expr.</u> <u>ou Atelier de</u> <u>lecture à voix</u> <u>haute, en CCI,</u> examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p><b>- 1 écrit 2h</b></p> <p>avec <u>1h</u> <u>linguistique</u> (synt. contras. et / ou prosodie et / ou grammaire)</p> <p>et <u>1h traduction</u> (thème et / ou version) (coef. 1,5)</p> <p>(<u>et compr /</u> <u>expr.</u> <u>ou Atelier de</u> <u>lecture à voix</u> <u>haute, en CCI,</u> examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p><b>- 1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)</p> <p><b>- 1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) (coef. 1,5)</p>
3 ECTS coef. 3	<b>Littératures de langue allemande. Une initiation (L1/L2GNLIAL)</b>	<b>1 écrit 1h30</b> (questionnaire ou explication en allemand d'un texte – tirage au sort)	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 20 min) (questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 20 min) (questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)
3 ECTS coef. 3	<b>Histoire et civilisation (L1/L2GNLIAL)</b>	<b>1 écrit 1h30</b> (tirage au sort : Repères ou Texte/documents)	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)
3 ECTS coef. 3	<b>Culture (L1/L2ALE1HA- L1/L2ALE2PC)</b>	<b>1 écrit 1h30)</b>	<b>1 écrit 1h30)</b>	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)
2 ECTS coef. 2	<b>Méthodologie (L1/L2GNAOAL)</b>	pas de CT (contrôle continu intégral)	pas de CT (contrôle continu intégral)	pas de rattrapage (contrôle continu intégral)

Licence 3<sup>e</sup> année – contrôle terminal

ECTS / coef	Enseignements et codes Apogée	Janvier Semestre 5	Mai Semestre 6	Rattrapage – S5 et S6 : <u>modalités</u> <u>identiques</u>
7 ECTS coef. 7	<p><b>Langue et Linguistique allemande (L5/L6GNA1FU)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L5/L6GNL GAL</li> <li>- Linguistique moderne</li> <li>- Histoire de la langue</li> <li>- Compétences grammaticales</li> </ul>	<p><b>1 écrit 2h :</b> linguistique moderne et / ou grammaire historique et / ou introduction à la lecture des textes médiévaux (coef. 1,5)</p> <p>(et <b>compétences gramm.</b>, coef. 0,5 – examen final organisé en TD)</p>	<p><b>1 écrit 2h :</b> linguistique moderne et / ou grammaire historique et / ou introduction à la lecture des textes médiévaux</p>	<p>- <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) (coef. 2)</p>
	<p>- L5/L6GNTRAL</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maîtrise de la traduction</li> <li>- Compétence orale</li> </ul>	<p><b>1 écrit 2h</b> Traduction (thème et / ou version)</p> <p>(et <u>compr / expr.</u> <b>ou Atelier</b> <u>Théâtre</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p><b>1 écrit 2h</b> Traduction (thème et / ou version)</p> <p>(et <u>compr / expr.</u> <b>ou Atelier</b> <u>Théâtre</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p>- <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) (coef. 1,5)</p>
	<b>Littérature, civilisation, histoire des idées, culture</b>			
6 ECTS coef. 6 (S5)  ou 3 ECTS coef. 3 (S6)	<b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (L5/L6GNLIAL)</b>	<b>1 oral 20 min</b> (préparation 40 min)	<b>1 écrit 4h</b> (tirage au sort)	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)
	<b>Histoire et civilisation (L5/L6GNLIAL)</b>	<p><b>Cours 1 :</b> <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)</p> <p><b>Cours 2 :</b> <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)</p>	<b>1 écrit 4h</b> (tirage au sort)	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) tirage au sort
	<b>Histoire des idées allemandes (L5/L6GNHIAL)</b>	<b>1 écrit 4h</b>	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)	<b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)
5 ECTS coef. 5	<b>Culture (L5/L6ALE1HA - L5ALE3TC)</b>	<p><b>CM : 1 écrit 1h30 +</b> <b>TD Théories de la culture : 1 écrit 1h30</b> (sous réserve d'approbation par le conseil)</p>	<p><b>1 écrit 1h30</b>  <b>+ Note stage long</b>  (sous réserve d'approbation par le conseil)</p>	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min) (sous réserve)

**CALENDRIER FACULTAIRE 2020-2021**

hors écoles internes Celsa et INSPÉ

adopté en conseil de la Faculté des Lettres le 15 mai 2020, en CT le // /2020 et en CFVU-CA le // /2020

**1er semestre** : du 14 septembre 2020 au 13 janvier 2021 inclus / **2nd semestre** : du 25 janvier au 29 juin 2021 inclus

**Fin d'année universitaire** : le 30 septembre 2021 (stages non crédités d'ECTS des cursus Licence, Master 1 et Master 2 R)  
ou le 15 décembre 2021 (stages crédités d'ECTS du cursus Master 2 P)

2020				2021												DEBUT D'ANNÉE 2021-2022			
SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE	JANVIER	FÉVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	AOUT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE				
1 M	1 J	1 D	1 M	1 V	1 L	1 L	1 J	1 S	1 M	1 J	1 D	1 M	1 J	1 J	1				
2 M	2 V	2 L	2 M	2 S	2 M	2 M	2 V	2 D	2 M	2 V	2 L	2 J	2 J	2	2				
3 J	3 S	3 M	3 J	3 D	3 M	3 M	3 S	3 L	3 J	3 S	3 M	3 V	3 V	3	3				
4 V	4 D	4 M	4 V	4 L	4 J	4 J	4 D	4 M	4 V	4 D	4 M	4 S	4 S	4	4				
5 S	5 L	5 J	5 S	5 M	5 V	5 V	5 L	5 M	5 S	5 L	5 J	5 D	5 D	5	5				
6 D	6 M	6 V	6 D	6 M	6 S	6 S	6 M	6 J	6 D	6 M	6 V	6 L	6 L	6	6				
7 L	7 M	7 S	7 L	7 J	7 D	7 D	7 M	7 V	7 L	7 M	7 S	7 M	7 J	7	7				
8 M	8 J	8 D	8 M	8 V	8 L	8 L	8 J	8 S	8 M	8 J	8 D	8 M	8 M	8	8				
9 M	9 V	9 L	9 M	9 S	9 M	9 M	9 V	9 D	9 M	9 V	9 L	9 J	9 J	9	9				
10 J	10 S	10 M	10 J	10 D	10 M	10 M	10 S	10 L	10 J	10 S	10 M	10 V	10 V	10	10				
11 V	11 D	11 M	11 V	11 L	11 J	11 J	11 D	11 M	11 V	11 D	11 M	11 S	11 S	11	11				
12 S	12 L	12 J	12 S	12 M	12 V	12 V	12 L	12 M	12 S	12 L	12 J	12 D	12 D	12	12				
13 D	13 M	13 V	13 D	13 M	13 S	13 S	13 M	13 J	13 D	13 M	13 V	13 L	13 L	13	13				
14 L	14 M	14 S	14 L	14 J	14 D	14 D	14 M	14 V	14 L	14 M	14 S	14 M	14 J	14	14				
15 M	15 J	15 D	15 M	15 V	15 L	15 L	15 J	15 S	15 M	15 J	15 D	15 M	15 M	15	15				
16 M	16 V	16 L	16 M	16 S	16 M	16 M	16 V	16 D	16 M	16 V	16 L	16 J	16 J	16	16				
17 J	17 S	17 M	17 J	17 D	17 M	17 M	17 S	17 L	17 J	17 S	17 M	17 V	17 V	17	17				
18 V	18 D	18 M	18 V	18 L	18 J	18 J	18 D	18 M	18 V	18 D	18 M	18 S	18 S	18	18				
19 S	19 L	19 J	19 S	19 M	19 V	19 V	19 L	19 M	19 S	19 L	19 J	19 D	19 D	19	19				
20 D	20 M	20 V	20 D	20 M	20 S	20 S	20 M	20 J	20 D	20 M	20 V	20 L	20 L	20	20				
21 L	21 M	21 S	21 L	21 J	21 D	21 D	21 M	21 V	21 L	21 M	21 S	21 M	21 J	21	21				
22 M	22 J	22 D	22 M	22 V	22 L	22 L	22 J	22 S	22 M	22 J	22 D	22 M	22 M	22	22				
23 M	23 V	23 L	23 M	23 S	23 M	23 M	23 V	23 D	23 M	23 V	23 L	23 J	23 J	23	23				
24 J	24 S	24 M	24 J	24 D	24 M	24 M	24 S	24 L	24 J	24 S	24 M	24 V	24 V	24	24				
25 V	25 D	25 M	25 V	25 L	25 J	25 J	25 D	25 M	25 V	25 D	25 M	25 S	25 S	25	25				
26 S	26 L	26 J	26 S	26 M	26 V	26 V	26 L	26 M	26 S	26 L	26 J	26 D	26 D	26	26				
27 D	27 M	27 V	27 D	27 M	27 S	27 S	27 M	27 J	27 D	27 M	27 V	27 L	27 L	27	27				
28 L	28 M	28 S	28 L	28 J	28 D	28 D	28 M	28 V	28 L	28 M	28 S	28 M	28 M	28	28				
29 M	29 J	29 D	29 M	29 V	29 L	29 L	29 J	29 S	29 M	29 J	29 D	29 M	29 M	29	29				
30 M	30 V	30 L	30 M	30 S	30 M	30 M	30 V	30 D	30 M	30 V	30 L	30 J	30 J	30	30				
31 S	31 S	31 J	31 D	31 M	31 L	31 M	31 M	31 L	31 S	31 S	31 M	31 M	31 M	31	31				

- Dimanches et jours fériés
- Vacances universitaires
- Période de cours
- 15 fin d'année universitaire 2019-2020 (après jurys et publication des résultats)
- Période sans cours ni examens
- Période de révision tutorée
- Exams : session initiale (2 périodes : janvier et mai)
- Jurys de Licence (y compris dérogatoires)
- Jurys de Master (y compris dérogatoires)
- Publication des résultats (Licence / Master)
- Exams : session de rattrapage (juin)
- 30 fin d'année universitaire 2020-2021 / stages L, M1 et M2 R
- 15 fin d'année univ. 2020-2021 / stages M2 P (après jurys et résultats)